

## 9. 運転免許・交通事故関係

### (40) 運転免許の書換え

**Q:** 10年前に来日し、ブラジルの運転免許証を所持しています。リストラが横行するなか会社から運転を命じられたので日本の免許証を取得したいのです。しかし、知人から「10回受けたかダメだった。費用だけで10万円以上もかかった。」と聞きました。運転免許証の切り替えはそんなに難しいのでしょうか。難しければ諦めざるを得ないのですが、職を失うことも心配です。

(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 以前はブラジルの運転免許証か日本の免許証に書類審査のみで比較的簡単に切り替えられたそうですが、現在は書類審査と「知識の確認」(ポルトガル語での受験可)の他に「実技の確認」(実際に自動車を運転して運転技能の確認を受けます)があります。

切り替えに必要な書類:

1. 外国運転免許証 (免許取得国で3ヵ月以上運転経験あり、且つ免許証が有効期限内であること)
2. 翻訳文
3. パスポート
4. 外国人登録証 (登録原票記載事項証明書)
5. 証明写真 (3×2.4cm) 1枚
6. 手数料 4,150円

上記のものを持参し居住地管轄の免許センターで試験を受けます。この他に写真や必要書類および所定用紙に記入したものがが必要です。

いきなり運転技能試験を受けるのは無理だと思いますので運転免許試験場に行く前に最低でも2～3回は自動車運転教習所で実地訓練を受けることをお勧めします。ある統計によると、外国運転免許証の切り替えに必要な実地試験の合格までにかかる受験回数は平均4～5回だそうです。このように日本の試験官は厳格に審査しますので充分練習をして試験に臨んで下さい。難しいからといって無免許運転は絶対にしないで下さい。多くの人たちが免許の切り替えをしていますのであなたも諦めずに頑張ってみましょう。詳しいことは最寄りの警察署か運転免許試験場にお尋ね下さい。

## 9. Carteira de Habilitação e Acidente de trânsito

### (40) Transferência da carteira de habilitação

---

**Pergunta:** Há 10 anos vim para o Japão e possuo a carteira de habilitação do Brasil. Enquanto ocorre a reestruturação (com corte de funcionários) desenfreada, fui ordenado pela empresa que dirigisse, por isso, gostaria de obter a carteira de motorista japonesa. Porém, ouvi de um conhecido que “tentou tirar a carteira 10 vezes, mas não conseguiu. E que somente em despesas, gastou mais de 100 000 ienes”. É tão difícil assim fazer a transferência da carteira de motorista? Se for difícil, é inevitável que eu tenha que desistir, mas fico preocupado também em perder o trabalho.

(Brasileiro, nissei, 2001)

---

**Resposta:** Anteriormente, parece que era relativamente simples fazer a transferência da Carteira Nacional de Habilitação (brasileira) para a japonesa, bastava apenas a averiguação dos documentos. Mas, atualmente, além da averiguação dos documentos e “confirmação do conhecimento (prova escrita)”, sendo possível realizar a prova em português, existe a “confirmação prática” (dirigir o carro de fato, para que possa confirmar a habilidade ao dirigir).

#### Documentos necessários:

- ① Carteira de habilitação do exterior (mais de 3 meses de experiência no seu país, depois de ter obtido a carteira). Ainda mais a carteira deverá estar dentro do período de validade,
- ② Tradução da carteira,
- ③ Passaporte,
- ④ Carteira de Registro de Estrangeiro (GAIKOKU-JIN GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO),
- ⑤ 1 (uma) fotografia para documento (3 X 2 4 cm),
- ⑥ Taxa de 4 150 ienes.

Compareça no local da obtenção da licença de motorista (MENKYO SENTA) de jurisdição onde reside, levando os documentos acima mencionados e realize a prova.

Acreditamos que se realizar a prova prática repentinamente, será difícil de ser aprovado, por isso, aconselhamos que antes de ir ao local da realização da prova, receba um treinamento prático na auto-escola, no mínimo 2 a 3 vezes. De acordo com uma certa estatística, para que se possa fazer a transferência da carteira de habilitação do exterior é necessário realizar em média de, 4 a 5 vezes a prova, até que seja aprovado. O instrutor será extremamente rigoroso na avaliação, por isso realize a prova depois de ter treinado suficientemente. Alegar que é difícil obter a carteira e dirigir sem portar a mesma é algo que jamais deverá acontecer. Muitos conseguem fazer a transferência, portanto você também deve-se esforçar e não desistir.

Maiores detalhes, por favor pergunte à Delegacia de Polícia ou no local de realização da prova (UNTEN MENKYO SHIKEN-JO), mais próxima.

## 9. 運転免許・交通事故関係

### (41) 国際運転免許と運転免許

---

**Q:** ペルーの運転免許証を日本の運転免許証に切替えられますか。また、妻は国際免許証（普通）を持っていますが、原付バイクを運転できますか。

（ペルー・男性・2世・2002）

---

**A:** 日本の運転免許証（普通）を持っていれは原付バイクのための試験を受ける必要がありません。しかし、ペルーで取得された国際免許証では原付バイクの運転は認められず、普通車の免許ならば普通車の運転のみです。また、国際免許証から日本の免許証に切り替えることはできず、期間の更新もできません。有効期限を越えての運転は処罰されますので注意して下さい。

ペルーの免許証は、申請書類を最寄の運転免許試験場に提出し、書類審査をってから、知識と実技の確認のための試験を受けます。知識の確認は、マークシートの筆記試験でスペイン語、ポルトガル語でも受けることができます。実技は日本語で行われます。これに合格して始めて日本の免許証に切替えられ、普通車の免許であれば原付バイクの運転ができます。申請に必要な書類は、運転免許申請書、写真3×2.4cm1枚、ペルーの運転免許証（有効期限内にあること、免許取得後、その国、この事例ではペルーに通算して3ヵ月以上滞在していたことか必要）とその免許証の翻訳文、パスポート、外国人登録証明書等です。

詳しくは最寄りの警察署、又は運転免許試験場（この人の居住地が東京なので、鮫洲と府中の試験場を案内）でお尋ね下さい。

## 9. Carteira de Habilitação e Acidente de trânsito

### (41) Carteira de habilitação internacional

---

**Pergunta:** ① Pode-se transferir a carteira de motorista peruana para a carteira de motorista japonesa? ② Minha esposa possui a Carteira de Motorista Internacional (normal) Ela pode dirigir uma lambreta?

(Peruano, nissei,2002)

---

**Resposta:** Se possuir a carteira de motorista japonesa (normal), não há necessidade de realizar a prova para poder dirigir a lambreta. Porém, a Carteira de Motorista Internacional obtida no Peru não é reconhecida para se dirigir uma lambreta. E, sendo uma licença para carros normais, só poderá dirigir carros normais. Também, não é possível fazer a transferência da Carteira de Motorista Internacional para a carteira de motorista japonesa ou renovar o seu período de validade (no Japão), tenha cuidado, pois poderá ser punido se dirigir com uma carteira, cuja validade esteja vencida.

Com relação à carteira de motorista peruana, apresente os documentos para o requerimento no local de obtenção da licença de motorista mais próximo. Sendo aprovado nas averiguações dos documentos, irá realizar uma prova para confirmação do conhecimento teórico e prático. A prova teórica, de questões alternativas, pode-se realizar em espanhol e até mesmo em português. A prova prática ocorrerá somente em japonês. Sendo aprovado nestas provas, poderá realizar a transferência para carteira de motorista japonesa e, se for uma licença para carros normais, poderá dirigir uma lambreta. Os documentos necessários para fazer o requerimento são: formulário de requerimento da carteira de motorista (UNTEN MENKYO SHINSEISHO), 1 (uma) fotografia, no tamanho de 3 X 2,4 cm, carteira de motorista peruana (que esteja dentro do período de validade e, neste caso ter permanecido por mais de 3 meses no total nesse país, depois de ter obtido a licença), tradução da carteira de motorista, passaporte, carteira de registro de estrangeiro, etc.

Para maiores detalhes perguntar à Delegacia de Polícia ou no local da obtenção da licença de motorista (UNTEN MENKYO SHIKEN-JO) mais próximos (como o consulente mora em Tokyo, apresentamo-lhe o local da obtenção da licença de motorista de Samezu e Fuchu).

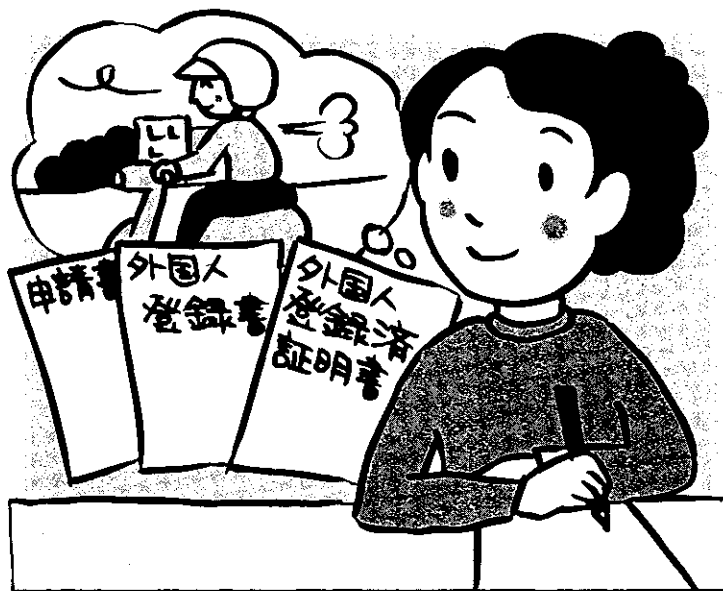
## 9. 運転免許・交通事故関係

### (42) 原付バイクの免許

**Q:** 通勤に大変不便をしております。そこで50cc以下のバイクでの通勤を考えていますが、免許の取得方法を教えてください。

(ブラジル・女性・2世・2004)

**A:** 免許を取得するためには学科試験と実技講習を受ける必要があります。あなたの場合、F運転試験場で受けることになると思います。取得手続きの流れを説明します。試験場で申請用紙を受取り、必要事項を書き入れ、写真(3cm×2.4cm)を貼り、試験手数料1,650円分の証紙を申請書の裏に貼り、外国人登録済証明書・外国人登録証と一緒に受付に提出。視力などの試験とふりがな付の日本語による学科試験を受けます。合格すると2～3時間の実技講習(講習料4,050円)を受けた後、免許証が交付(交付手数料1,750円)されます。資格は年齢が16歳以上、視力が両眼で0.5以上となっています。詳しくはF試験場にお問合せ下さい。



## 9. Carteira de Habilitação e Acidente de trânsito

### (42) Carteira de habilitação de lambreta 50cc

---

**Pergunta:** *Estou sentindo muitas inconveniências em transportes*

*para ir trabalhar. Por isso, estou pensando ir ao trabalho de lambreta (menos de 50 cc). Gostaria de saber como obter a licença para poder andar de lambreta?*

*(Brasileira, nissei,2004)*

---

**Resposta:** *Há necessidade de se fazer uma prova para obter esta licença. No seu caso, acredito que você irá realizar a prova no UNTEN MENKYO-JO "F" (local de obtenção da licença de motorista). Explicaremos a seguir o processo dos procedimentos para obtenção da licença.*

- ① *Retire o formulário de requerimento no local em que será realizado a prova,*
- ② *Preencha os dados necessários,*
- ③ *Cole uma fotografia de tamanho 3 x 2,5cm,*
- ④ *Cole no verso do requerimento o selo (SHOSHI) no valor equivalente a 1.650 ienes, que é o valor da taxa da prova e, apresente-os na recepção, juntamente com a Carteira de Registro de Estrangeiro*
- ⑤ *Realizar-se-á um exame de visão, etc e, uma prova escrita em japonês com "furgana" (leitura em "kana"). Sendo aprovado, depois de ter uma prova prática (taxa de 4.050 ienes), de duas a três horas de duração, será emitida a carteira de licença (taxa da emissão, 1.750 ienes). A idade para tirar a qualificação é acima de 16 anos de idade, grau de visão acima de 0,5 (medida japonesa) em ambos os olhos. Para maiores detalhes, queira perguntar ao local da realização da prova.*

## 9. 運転免許・交通事故関係

### (43) 交通事故

**Q:** ブレーキ操作ミスで停車中の車に追突し、車の後部を損傷させ、相手の車の運転者にもケガを負わせてしまいました。私名義の車で損害保険にも加入しています。警察官に来てもらい、また保険会社に連絡し相手方との交渉を依頼しましたが、これからどうなるのか心配です。

(ブラジル・3世・女性・2003)

**A:** 日本では車の所有者は全員「自賠責保険」に加入することが義務付けられています。自賠責保険（強制保険ともいう）は人身事故による損害のみを補償しますが、車の損害は補償しません。自動車保険（任意保険）から車の損害を補償します。強制保険から補償される金額には上限が決まっていますので、これを超える場合は任意保険から支払われます。あなたは任意保険に加入されており保険会社に依頼されていますので、損害額や相手方との交渉・賠償額の支払いを保険会社の人が行ってくれます。免許の取り扱い（処分）は警察から連絡があるでしょうが、免許停止にはなっていないのではないのでしょうか。いずれにしても任意保険に加入されていてよかったと思います（車を持つ人は必ず任意保険に加入すべきであり、加入しない人は車を持つべきでないことを実証する例として掲げた）。



## 9. Carteira de Habilitação e Acidente de trânsito

### (43) Acidente de trânsito e indenização

---

**Pergunta:** *Bati o meu carro com o que parou na minha frente. O carro da frente sofreu danos na parte traseira e o seu motorista também sofreu alguns ferimentos. Telefonei imediatamente para a seguradora, na qual tenho seguro opcional do carro (Nin-i hoken), a fim de solicitar negociações necessárias com o terceiro. No local teve a presença do policial para registrar a ocorrência, mas estou muito preocupada o que irá acontecer daqui em diante. Por favor, explique-me como funciona o sistema de seguro e o que devo fazer.*

(Brasileira, sansei,2003)

---

**Resposta:** No Japão, todas as pessoas que possuem carro são obrigadas a pagar o Seguro Automóvel de Indenização e Danos (Jidosha Songai Baisho Sekinin Hoken conhecido como JIBAISEKI). O Jibaiseki, que é considerado como seguro obrigatório, indeniza apenas danos causados a pessoas e não danos materiais. Os danos materiais (conserto do carro) serão cobertos pelo Nin-i hoken. No Jibaiseki existe um limite no valor de indenização à vítima, portanto no caso de ultrapassar esse valor, a parte excedente à indenização de dano pessoal, também será pago pelo Nin-i hoken.

*Como você está associada ao seguro opcional e já solicitou à companhia de seguros a negociação com a vítima, a companhia de seguros deverá realizar o cálculo do valor da indenização, a negociação e o pagamento.*

Sobre punições como suspensão da carteira de habilitação, deverá receber alguma notificação da delegacia de polícia, mas no seu caso não deverá ser uma suspensão definitiva. De qualquer modo, foi bom ter se associado ao seguro opcional. Convém lembrar que o acidente de trânsito é um dos grandes riscos que a humanidade está sujeita na sociedade atual, por isso podemos dizer: "quem tem carro entre no seguro opcional e quem não tem seguro opcional não fique com o carro".



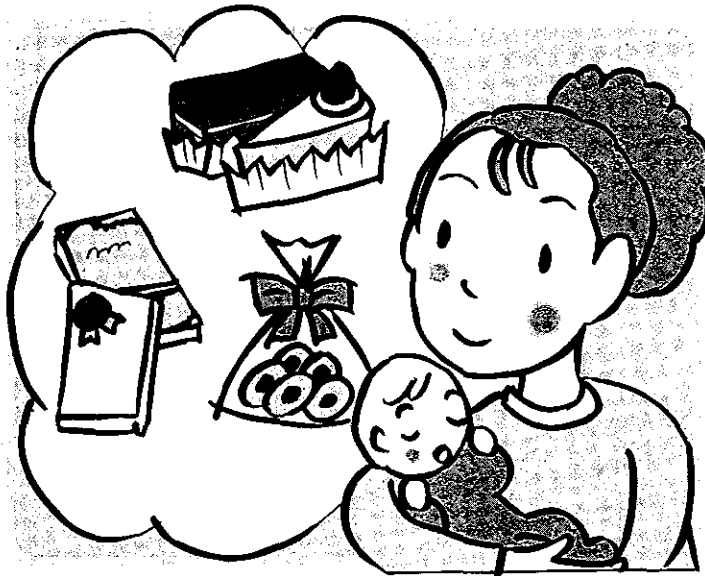
## 10. その他生活関係

### (44) 日本の習慣

**Q:** 子供が生まれ、職場の上司や同僚からお祝いをいただきました。何をお返しすればよいでしょうか。お祝いは30人の連名で合計2万円です。以前上司の出産祝いのお返しは「おまんじゅう」でした。

(ブラジル・女性・3世・2001)

**A:** 日本では、いただいたお祝い金の半額相当をお返しするのが一般的です。したがって、一人350円程度のケーキやハンドタオル等はいかがでしょう。



## 10. Diversos

### (44) Costumes do Japão

---

**Pergunta:** Tive o nascimento do meu filho e recebi presentes por parte dos colegas e superiores do trabalho. O que seria melhor enviar-lhes em forma de retribuição? Na lista de congratulações constava o nome de 30 pessoas, totalizando 20 000 ienes. No nascimento do filho do nosso superior, recebemos "o-manju"(bolinhos recheados com doce de feijão)

(Brasileira, sansei,2001)

---

**Resposta:** Pelo costume japonês, geralmente devolve-se a metade do valor correspondente em dinheiro recebido como presente. Portanto, que tal para cada pessoa um valor aproximado de 350 ienes, tais como, doces, toalhas de mãos, etc ?

## 10. その他生活関係

### (45) クレジットの申込み

**Q:** 分割払い可との表示商品を買うためレジへ行ったところ、待たされた上で「クレジットの許可がおりない」と断られました。私の給与が足りないと言われたので夫を呼び出し、彼の名義で申し込んだのですがそれでも不許可でした。しかし諦めきれず、従兄弟を呼んでクレジットの申し込み手続きをしたところやっと許可されました。以前にも同様なことがあり、「外人」ということで差別的扱いをされた屈辱的なおもいは消えません。このような店に対し差別を止めさせる訴えを起こすことはできませんか。

(ブラジル・女性・2世・2002)

**A:** 単に外国人ということが不許可の理由であれば、あなたの従兄弟も断られていたはずでは？外国人に対する不信感が強いことは否めない事実かも知れません。しかし店側も商売ですので、当然、日本人でも不許可になることがあります。信用度の基準を定め客の審査を行うことはどの国でも同じではありませんか。参考までに申し上げますと、信用度を高めるためには大手銀行に口座を開き、長く取引するのも信用を得る方法ですし、一カ所に長く勤める、一カ所に永く居住することなども有利に影響します。また、住宅ローンを組むために「永住許可」を申請した人の話等も聞きます。



## 10. Diversos

### (45) Concessão de crédito

---

**Pergunta:** Ao ir na caixa registradora para comprar um produto em que era possível pagar em prestação, além de fazerem-me esperar, fui recusada dizendo que. “A permissão de crédito não foi possível” Foi falado que o meu salário não era suficiente, então chamei o meu marido para que fizesse o cadastro no seu nome, mas mesmo assim foi recusado. Porém, sem desistir, chamei o meu primo para que fizesse o cadastro e, finalmente houve a permissão. Anteriormente, também houve algo similar e, não consigo esquecer o sentimento de humilhação, de ter sido tratada com discriminação por ser “estrangeira”. Há como processar lojas como estas, para que acabe com a discriminação?

(Brasileira, nissei, 2002)

---

**Resposta:** Se o motivo do crédito não foi permitido simplesmente pelo fato de você ser estrangeira, então, o cadastro do seu primo também não deveria ter sido recusado? É um fato inegável que o sentimento de desconfiança com relação aos estrangeiros talvez seja forte. Porém, como “comércio é comércio”, naturalmente, existem casos em que também não são permitidos aos japoneses. Definir um padrão de confiança e realizar averiguações dos clientes, não é algo igual em todos os países? Se for dizer algo como referência para aumentar o grau de confiança, diria: abrir uma conta em um dos principais bancos, mantendo as negociações por um longo tempo é um método de adquirir confiança, trabalhar por um longo tempo num único lugar, residir por um longo período num só lugar também influencia de forma vantajosa. E ouvimos também casos de pessoas que fizeram o requerimento do “visto permanente” para poder realizar as prestações da casa própria.

## 10. その他生活関係

### (46) クレジットを拒否されて

**Q:** 車をローンで購入することにしました。販売員がパソコンで調べた結果「だめでした」とロ  
ーンを断られ大変みじめな思いで店を出ました。11年間転職もせずH県に住み真面目に働き今  
まで一度も借金をせず、クレジットも利用したことはありません。納得がいかないので、別の店でクレ  
ジットカードを申し込みましたが、やはりパソコン画面を見て「できません」と断られました。もしか  
して私の名前が間違っていてブラックリストに載っているのでは？それを調べる方法はありませんか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 関係諸機関に問い合わせたところ以下の返事を得ました。

- 1) CIC-信用情報センター：クレジットカード会社が契約を拒否する理由は、①過去の信用情  
報のトラブル（未払い等）②会社に独自の物差し（非公表）等があり、一度もクレジットを利用し  
たことがないことから、‘実績がない（データがない）こと’が断られた理由ではないかと考え  
られる。自己の情報開示を求める場合は最寄りの「CIC-H」に相談して下さい。
- 2) 消費者センター：実績がないとクレジットがきかないこともあるが、外国人（永住者は除く）には  
なかなか審査が厳しいのも事実。



## 10. Diversos

### (46) Cartão de crédito

---

**Pergunta:** *Resolvi comprar um carro à prestação. Porém, o vendedor ao verificar através do computador constatou que a prestação não seria possível e fui recusado. Saí da loja totalmente “arrasado” Moro na província H e vim trabalhando por 11 anos, sem mudar de emprego. Trabalhei seriamente, não tenho nenhuma dívida e também nunca usei cartão de crédito. Não conseguindo aceitar o fato, fui em outra loja e tentei solicitar o cartão de crédito. E mais uma vez, verificando pelo computador, fui recusado. Será que por algum engano o meu nome consta na “lista negra”? Existe algum meio de verificar isto?*

(Brasileiro, sansei, 2001)

---

**Resposta:** Ao inquirirmos os diversos órgãos concernentes obtivemos as seguintes respostas:

De acordo com o “Centro de Informações de Crédito (CIC)”, os motivos pelas quais as companhias de cartões de créditos recusam os contratos, são ① problemas no que diz respeito às informações de crédito no passado (falta de pagamento, etc), ② existem regras únicas de cada empresa (não divulgados), etc e pode-se pensar que pelo fato de nunca ter utilizado cartão de crédito, “não existem resultados (não existem dados)”, sendo por isso motivo recusado. Caso você queira esclarecer informações a respeito dos seus dados, consulte o “CIC” de sua província H.

Do Centro do Consumidor recebemos a seguinte resposta. “Não tendo dados, pode ser que o crédito não seja realizado, mas a verdade é que para os estrangeiros (exceto os que possuem visto permanente), o exame é muito rigoroso

## 10. その他生活関係

### (47) 電話料金の不正請求

**Q:** 携帯電話に不明の電話番号が着信されていたので、自分からかけ直してみました。すると録音テープによる指示があり、それに従い何回かボタンを操作しましたが途中でこれは「おかしい」と気付き切りました。後日、工場内回覧で「知らずにかけると10万円位請求のある悪質業者電話リスト」の中に、自分が先日かけた電話番号があり驚きました。どうすればよいでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 電話会社に問い合わせると「ワン切り電話にかけ、テープによる案内が出た場合はすぐに切ること。また、このような電話サービス（出会いサイト、セクシーボイスなど）は需要もあるので、全てを禁止することができないのが現状です。」との回答でした。

工場内で回覧した悪徳業者リストは何かの根拠があると思われますので担当の方に相談し、被害にあった人たちのアドバイスを事前にうける。もし不当な請求があった場合は、法律の専門家もいる消費者センターへ相談するとよいでしょう。「自分の身は自分で守る。危ないものには手を出さない。」と心掛けて下さい。



## 10. Diversos

### (47) Conta irregular de telefone

---

**Pergunta:** *Veio uma chamada de um número de telefone desconhecido no meu celular e eu resolvi ligar para este número. Então, através de uma gravação havia algumas instruções e seguindo as mesmas, apertei várias vezes as teclas, mas no meio percebi que havia algo “estranho” e desliguei o telefone.*

*Alguns dias depois, dentro da fábrica houve uma circular, no qual constava uma “lista de telefones de empresas de má fé que cobram por volta de 100 000 ienes no caso de ligar sem saber”. E que susto levei ao observar que havia o número do telefone que tinha ligado naquele dia. O que eu devo fazer?*

*(Brasileiro, sansei, 2001)*

---

**Resposta:** *Entrando em contato com a companhia de telefone, recebemos a seguinte resposta “Que telefonou para ‘wan-giri’ (“uma chamada”), e que no caso de sair uma gravação, deve-se cortar imediatamente”. Nstes tipos de serviços telefônicos, tais como *site* de encontros, *sexy voice* (sexo por telefone), etc, também existem muitas demandas, por isso, a situação atual é que não podemos proibi-los por completo*

*Referente à lista de empresas perversas que foi comunicada em forma de circular dentro da fábrica, pode ser que exista alguma evidência, portanto, consulte o responsável e receba conselhos de pessoas que foram vítimas do mesmo problema. Caso, haja um pedido de pagamento irregular, talvez seja melhor consultar o Centro do Consumidor (SHOHISHA CENTER), no qual também existem especialistas jurídicos. Deve-se manter em mente que “Você deve-se proteger a si mesmo. E que não se deve envolver em coisas perniciosas”*



## 10. その他生活関係

### (48) 覚えのないサイト

**Q:** 「料金45,800円支払え」という請求メールが来ました。無視していたところ、携帯電話がかかってきて、私が外人だというと「なあーんだ、外人さんは払わなくてもいいんだよ」と言う。日本語で丁寧にお礼を述べたところ「テメエー、日本語が判るんじゃネエカ！ それじゃ払え」と怒りだしました。私は時々無料のウェブサイトを利用するので「もしかしたら・・・」との思いもありますが、有料サイトを見た覚えはありません。その後も携帯電話による請求が執拗にあり、携帯着信拒否設定しても番号を変えてかけてきます。いずれも携帯電話からです。相手は私のメールアドレスを知っているし、支払えない金額でもないのだから「今すぐ銀行に行け。そこで口座番号を教えるから振り込め。」という指示に、「これですっきり終われば」という思いで銀行に行きました。ところが、相手の口座番号を聞く直前に電話が切れてしまい、こちらからかけ直しても通じません。自宅に押しかけられても恐ろしいので、「金は払うから、これ以上かまわないでほしい」と相手にどうにか伝えて下さい。

(ブラジル・男性・3世・2004)

**A:** 相手の言動、「①外人は払わなくてもよい。②携帯電話からしかかけてこない。③銀行に着いたところでしか振込先口座番号を教えない」から推して、「①は、言葉のわからない外人には脅しがきかない。②は、問題のないサイトをはっている会社であるならば、利用した番組名などの明細が知らされてくるでしょうし、事務所（会社）から普通の電話でかかってくるでしょう。③振込み直前にしか口座番号を教えないのは調査される可能性がある。等々」であると考えられますので、明らかに架空請求であり詐欺行為と判断されます。架空請求は、一切支払う義務はありません（注：総務省が5月にこの旨の注意情報を出している）あなたのメールアドレスを知っているからということで相手のサイトにアクセスしたのではないかと思っているようですが、現在は様々な方法でメールアドレスが入手可能と言われています。この種の詐欺は今、問題になっており、警察でも積極的に取り締まっています。もし脅迫や暴力行為があったら、すぐに、110番に電話して下さい。絶対に相手の口車にのらないこと、弱みを見せないこと、1度でも払ったらあなたのデータが別のところに流れ悪用される可能性のあることなど例をあげて説明し、取り敢えずの対応策としてあなたの携帯電話番号とメールアドレスを変えたらどうでしょうか。今回のことを教訓に「若しかしたら？」と思うような危険性のあることに手を出さないよう注意して下さいと助言。また、最寄りの「S県警困りごと相談コーナー」、「S消費生活センター」などに相談されてみたらいかがでしょうか。

## 10. Diversos

### (48) Cobranças-fantasmas pelos serviços de informações via celular

---

**Pergunta:** Veio uma cobrança através do “e-mail” no celular, cujo conteúdo era “pague a taxa de 45 800 ienes” Ao ignorá-lo, o telefone toca e percebendo que eu era estrangeiro, “ah, estrangeiro não precisa pagar” Mas, como agradeci-lhe polidamente em japonês, ele ficou zangado, dizendo “Pô, você entende japonês Então pague a conta” De vez em quando, eu utilizava as páginas web, acho que “talvez” seja por isso, mas não me lembro de ter visto um “site” não-gratuito Depois disso, o cobrança pelo celular ficou persistente e, mesmo ajustando o celular para que recusasse a ligação, a pessoa trocava o seu número de telefone Todas as chamadas eram pelo telefone celular A pessoa sabe o meu “e-mail” e, não é uma quantia em que não possa pagar Por isso, de acordo com as suas instruções “Vá agora ao banco Chegando aí, ensina-lhe o número da conta, então, você deposita o dinheiro” Fui ao banco, pensando “Se com isso, tudo acabar e puder ficar bem . ” Contudo, ao perguntar o número da conta, ele cortou o telefone E, mesmo eu telefonando, a ligação não era completada Fico com medo, caso ele venha até a minha casa, por isso, quero transmitir-lhe de qualquer forma que “Irei pagá-lo, mas que não me perturbe mais do que isso”

(Brasileiro, sansei,2004)

---

**Resposta:** Analisando as palavras e a atitude da pessoa.

“①Estrangeiro não precisa pagar, ②Liga somente pelo telefone celular, ③Ensinará o número da conta bancária para depósito, somente quando chegar no banco” De acordo com o item ①, para os estrangeiros que não entendem o japonês, a ameaça não tem sentido E no item ②, caso tenha visto um “site” de uma empresa sem problemas, certamente viria um aviso detalhado com os nomes dos programas acessados e, receberia telefonemas através de um telefone comum do escritório (ou empresa) E, o fato de ensinar o número da conta bancária somente alguns momentos antes do depósito, conforme o item ③, pode-se pensar que é um meio de evitar o perigo de ser investigado e, pode-se julgar claramente que é uma cobrança-fantasma e um ato de fraude Não há obrigação nenhuma de realizar o pagamento das cobranças-fantasmas. (Nota: O Ministério das Administrações Públicas, Questões Nacionais, Correios e Telecomunicações, no mês de maio lançou um informativo chamando a atenção para este ponto) Pelo fato da pessoa estar sabendo o seu “e-mail”, faz pensar que você tenha acessado o “site”, mas neste informativo consta que atualmente, há vários métodos de ficar sabendo o “e-mail” Recentemente, fraudes deste tipo, têm-se tornado um problema e, mesmo a polícia tem mantido controle ativamente Caso receba ameaças ou sofra atos violentos, por favor disque imediatamente para o número de telefone 110 Não seja levado de forma alguma pela “conversa” da pessoa, não demonstre fraqueza e, se efetuar o pagamento mesmo que uma vez, existe a possibilidade dos seus dados serem enviados para outros lugares e serem usados de forma maléfica Como uma das medidas iniciais, que tal trocar o seu número do telefone celular e o “e-mail”? Tendo este caso como uma lição, por favor tenha cuidado para não se envolver em coisas perigosas, como “será que talvez não foi aquilo?” E, que tal também fazer uma consulta no Setor de Consultas no Departamento de Polícia da Província (KEN-KEI KOMARIGOTO SODAN KONA) e o Centro do Consumidor (SHOHI SEIKATSU SENTA)?

## 10. その他生活関係

### (49) 金券ショップ

**Q:** 友人が、駅前の金券ショップでJRのキップを安く手に入れたとか、商品券を安く買ってデパートで買物をしたといいます。本当に安くなるなら私も金券ショップを利用したいのですが、何かだまされるようで心配です。金券と金券ショップについて教えて下さい。

(ブラジル・男性・3世・2004)

**A:** 決められた商品やサービス（電車・飛行機に乗れる、映画が見られる等）と交換できるものを「金券」と呼び、デパートの商品券、クレジット会社発行の商品券（ギフト券）、図書券、ビール券、JR券各種、航空券、映画のチケットなどがあります。その「金券」が、通常の価格より安く手に入るのが「金券ショップ」です。「金券」をどの程度割引しているかは、店で異なり、一般的には店頭に取り扱っている商品（金券）と割引率が書いてあります。なお、金券によっては定められた時・場所などでしか使えないものもありますので注意して下さい。金券ショップをうまく利用すればお金が節約できるのも事実のようですので、友人と一度覗いてみるのもいいかも知れませんね。



## 10. Diversos

### (49) Loja de “Tickets” (bilhetes ou cupom)

---

**Pergunta:** Meu amigo disse que conseguiu comprar por preços baratos os bilhetes de trem da JR, na loja de “tickets” em frente da estação ou que comprou “tickets” baratos de mercadorias e fez compras no *shopping*. Se realmente forem baratos, eu também gostaria de utilizá-los, mas fico preocupado em ser enganado. Por favor, ensine-me sobre estes “tickets” (KIN-KEN) e as lojas de “tickets” (KIN-KEN SHOPPU).

(Brasileiro, sansei, 2004)

---

**Resposta:** Chama-se “kin-ken”, os “tickets” em que se podem trocar por produtos ou serviços definidos, tais como trem, viajar de avião, ver um filme no cinema, etc. Existem os seguintes tipos de “tickets” para comprar produtos no *shopping* (DEPATO NO SHOHIN-KEN), “tickets” emitidos pela empresa de cartão de crédito (GIFUTO-KEN), para comprar livros e revistas (TOSHO-KEN), para comprar bebidas (BIRU-KEN), diversos “tickets” dos passageiros da linha de trem JR, passagem aérea, de ingresso do cinema, etc. Através desses bilhetes/cupons que estão à venda na loja de “tickets”, você consegue obter um produto ou um serviço por um preço mais baixo. O quanto está sendo descontado comprando o “kin-ken”, varia de loja para loja, mas normalmente nas vitrines estão escritos quais são os produtos tratados e a taxa de desconto. Ainda, de acordo com o “ticket”, existe um período determinado ou lugares certos para serem utilizados, portanto, deve-se ter atenção. É verdade que sabendo utilizar bem as lojas de “tickets”, pode-se economizar o dinheiro, por isso, talvez seria bom ir uma vez, junto com o seu amigo.

## 10. その他生活関係

### (50) 家庭内暴力

---

**Q:** 私は夫の暴力に耐えられないので、離婚して2人の子供を連れて母国へ帰りたく願っています。しかし、夫が帰国費用を出してくれるはずはありません。夫婦共働きで帰宅時間が遅く、相談できる身内や友人もいません。家庭内暴力の被害者を金銭的に支援してくれる団体はありますか。

(ブラジル・女性・3世・2003)

---

**A:** 近年、家庭内暴力を犯罪行為と認識する傾向が高まってきました。これまで多くの女性が単なる「夫婦げんか・痴話喧嘩」と処理され黙って受けてきた夫等からの暴力を、加害者と被害者に分けて法的に裁こうとするものです。また、DV被害者などを支援する女性シェルターやDV関連の催しも増えています。(ポルトガル語対応のDV相談の電話番号を案内)

しかし、配偶者間におけるDVの解決イコール「離婚」という考え方は(被害程度にもよりますが)短絡的だと思います。貴女のお話によるとご主人はとても子ども好きで、それも原因で喧嘩になるそうですね。生活費は充分に与えられ、大酒を飲むこともないとか。でも神経質で口が重い分、手が出てしまう彼にあなたが耐えられないのなら、冷却期間としてしばらくの間別れて生活してみるのもよいと思います。お互いの良い部分を再認識し又は反省するために有効ですし、子どもたちには両親の争う姿を見せないという意味で精神的にも良いでしょう。夫婦とも親として最優先すべきは「子ども」の育成ではないでしょうか。

異国での生活・長時間勤務・不規則な生活・重労働、どれをとってもストレスの原因になるのに全てが揃ってしまってご主人は現在通常の精神状態でないのかもしれませんが。こういう時こそ家族が協力し合い、思いやりが必要なのです。いわく「相手だけを変えようとせず、自分も変われ」「まず子どもの事を考えよ」。もっと長い目で見て幸せを掴んでください。

## 10. Diversos

### (50) Violência doméstica

---

**Pergunta:** Não aguento mais a violência do meu marido, por isso, o meu desejo é divorciar-me e retornar para o Brasil, levando os meus dois filhos. Mas, o meu marido certamente não pagaria as despesas de retorno. Nós dois trabalhamos fora e voltamos tarde da noite. Não tenho nenhuma pessoa próxima ou uma amiga para consultar. Existe alguma organização que presta ajuda financeira às vítimas da violência doméstica?

(Brasileira, sansei, 2003)

---

**Resposta:** Recentemente, vem aumentando a tendência de conscientização de que violência doméstica (VD) é um ato criminoso. Até então, muitas mulheres simplesmente vinham tratando a violência recebida pelos maridos, etc. como “briga de marido e mulher” ou “briga entre namorados”, ficando quietas, mas é algo que legalmente deve ser julgado, dividindo-se em vítima e acusado. Também, têm aumentado os “abrigos para as mulheres” (JOSEI SHERUTA), que prestam ajuda às vítimas da violência doméstica, bem como os eventos relacionados ao mesmo (Ensinamo-lhe o número do telefone onde ela poderia fazer consultas sobre VD, com atendimento em português).

Contudo, cremos que é simplismo a forma de pensar que a solução do VD entre os cônjuges é igual “divórcio” (isto dependendo também do grau de danos). De acordo com o que você nos contou, o seu marido gosta de crianças e parece que isto tem sido a causa das brigas, não é? Perguntamo-lhe se ele dá dinheiro suficiente para as despesas diárias ou se não bebe muito bebida alcoólica. Mas, caso você não possa mais suportar o seu nervosismo, o seu lado retraído e que acaba batendo, cremos que seria bom viverem separados um tempo, como sendo um período para se acalmarem. Isto será válido para reconhecer as partes boas de ambos e para refletirem-se. E, é bom também pelo lado psicológico, não mostrar o aspecto da briga dos pais aos filhos. Será que não deveria ser prioridade máxima como um casal e pais, a criação dos filhos?

Viver num país diferente, trabalhar muitas horas, vida diária irregular, trabalho pesado, embora qualquer um destes seja a causa para ficar estressado, acabou-se juntando todas essas condições, então, provavelmente, o seu marido não está num estado psicológico normal atualmente. Numa ocasião como esta é que a família deve-se cooperar mutuamente, sendo necessário um sentimento de consideração. Ou seja, “não tente somente mudar os outros, você também precisa mudar”, “pense primeiro nos filhos”. Por favor, tenha uma longa visão e “agarre” a felicidade.

## 10. その他生活関係

### (51) ペットを連れて帰国

**Q:**

ペットの犬を連れて帰国したいので、その方法を教えてください。

(ペルー・女性・3世・2004)

**A:**

ペルーへペットの犬を連れて帰る場合には、次の手続きが必要です。

1. 動物病院で「動物健康証明書」を作成してもらいます。同証明書には、飼い主の氏名、犬の種類、犬の誕生日、犬の名前のほか、その犬が伝染病にかかっていない健康な犬である旨明記されていることが必要です。
2. 日本を出国するためには、狂犬病とレプトスピラ症についての検査を受けなければなりません。事前にアポイントをとってから、ペットの犬を連れて動物検疫所に行き、「動物検疫証明書」を作成してもらいます。その際、上記1.の「動物健康証明書」を忘れずに持参して下さい。尚、アポイントの際、自宅にFAXがある人には、予め記入するための定型書類が送付されてきます。FAXがない人には、郵送で書類が送付されてきますので、手続きに若干時間がかかります。
3. 外務省で上記2.の「動物検疫証明書」の公印証明してもらいます。
4. 外務省で公印証明してもらった「動物検疫証明書」を在日ペルー総領事館で公印証明してもらいます。
5. 飛行機を予約します。その際、ペットを連れて行くことを知らせて下さい。
6. 出国が決まったら、できるだけ早く出発空港の動物検疫所へ連絡して下さい。  
出発時に、再び空港で検疫を行います。申請書を提出し、健康チェックを行います。出発時の動物検疫には約30～40分かかりますので、早めに空港に行ってください。

## 10. Diversos

### (51) Viajar com animal de estimação

---

**Pergunta:** Quais são as providências que deve-se tomar para retornar ao país, levando um animal de estimação (cachorro) ?

(Peruana, sansei,2004)

---

**Resposta:** Para levar um cachorro de estimação para o Peru, serão necessários os seguintes procedimentos

- ① Receber no veterinário o Certificado de Saúde do Animal (DOBUTSU KENKO SHOMEISHO) E no mesmo documento, deve-se constar o nome do dono, a espécie do cachorro, o seu nascimento e nome Além destes, há necessidade de estar claramente especificado que este animal não está com nenhuma doença transmissível e é saudável
- ② Antes de sair do país, deve-se realizar o exame de raiva (KYOKEN-BYO) e Leptospirosis (REPUTOSUPIRA-SHO) Deve-se marcar hora no Serviço de Quarentena Animal (DOBUTSU KEN-EKI JO) e levando o cachorro de estimação, será elaborado o Certificado de Quarentena animal (DOBUTSU KEN-EKI SHOMEISHO) Nessa ocasião, não se deve esquecer de levar o Certificado de Saúde do Animal, descrito no item ① Ainda mais, ao marcar hora, para aqueles que possuem FAX em casa, serão enviados documentos padronizados, que deverão ser preenchidos antecipadamente Para aqueles que não possuem FAX, os documentos Serão enviados pelo correio, mas neste caso levará um pouco mais de tempo nos procedimentos
- ③ Deve-se receber a comprovação de reconhecimento oficial (KONIN SHOMEI) do Certificado de Quarentena Animal, do item ②, no Ministério das Relações Exteriores (GAIMUSHO)
- ④ Deve-se receber a comprovação de reconhecimento oficial do Certificado de Quarentena Animal recebido pelo Ministério das relações Exteriores no Consulado Geral do Peru
- ⑤ Faz-se a reserva do voô E nessa ocasião, deverá notificar o transporte do animal doméstico

Definindo a saída do país, entre em contato o mais rápido possível com o Serviço de Quarentena Animal (DOBUTSU KEN-EKI JO) dos aeroportos de saída do país Ao partir do país, novamente ocorrerá a inspeção médica no aeroporto Depois de apresentado o requerimento, ocorrerá o exame médico Por favor, vá mais cedo no aeroporto, pois o exame médico na ocasião da partida, leva aproximadamente de 30 a 40 minutos



## 10. その他生活関係

### (52) 死亡したときの手続き等

**Q:**

54歳の夫が日本で亡くなりました。どのような手続きが必要ですか。

(ブラジル・女性・2世・2004)

**A:**

次のような届け出や手続きが必要と思います。

1. 医師の死亡診断書（有料）を添えて、亡くなった人が外国人登録を行っていた市区町村役場（以下「市区町村役場」）へ「死亡届」を提出して下さい。「死亡届」が受理されると、「死体火葬・埋葬許可証」が発行されます。日本では通常、火葬を行っていますが、特別の許可を得れば土葬も可能です。また、外国人登録証明書も14日以内に返納して下さい。
2. 日本の市区町村役場へ提出した「死亡届の受理証明書」を持って、在日ブラジル総領事館へ「死亡届」を提出して下さい。



## 10. Diversos

### (52) Falecimento

---

**Pergunta:** Meu marido brasileiro faleceu no Japão com 54 anos de idade. Quais são procedimentos que deverei tomar?

(Brasileira, nissei, 2004)

---

**Resposta:** Serão necessárias as seguintes providências

- 1 Fazer o Registro de Falecimento (Shibo Todoke) na Prefeitura onde estava cadastrado o registro de estrangeiro da pessoa falecida, levando o atestado de óbito (Shibo Shindansho) emitido pelo médico
- 2 Concluído o registro de falecimento, será emitida uma Autorização para Cremação e Sepultamento (Shitai Kaso Maiso Kyokasho). Embora no Japão, o mais comum seja fazer o sepultamento crematório, há possibilidade de se fazer o enterro mediante autorização especial.

*Devolver a Carteira de Registro de Estrangeiro, dentro de 14 dias à Prefeitura*

Processar o registro de falecimento no Consulado do Brasil, levando o Atestado do Registro de Falecimento (Shibo Todokeno Juri Shomeisho) emitido pela Prefeitura.

## 10. その他生活関係

### (53) 日本と母国での葬儀

---

**Q:** 日本で葬儀を行う場合と母国へ遺体を運んで葬儀を行う場合について教えてください。  
(ブラジル・女性・2世・2004)

---

**A:** 日本で葬儀を行う場合は専門業者が各宗教や希望のスタイルで執り行ってくれます。予算に応じた形式・内容で実施してもらおうと良いでしょう。会社等へ勤務していた場合は、勤務先が手続きをとってくれることもありますので相談してみてください。

日本で火葬した場合は、在日総領事館で「死亡証明書」、「火葬済証明書」（英語及び母国語）を作成してもらい、遺骨を母国へ持ち帰ることができます。

母国へ遺体を運んで葬儀・埋葬する場合は、次のような手続きが必要と思います。なお、詳しいことはわかりませんが多額の費用がかかると予想されますので、その覚悟が必要と思います。

- 1) 市区町村役場へ「死亡届」を提出した後、大学病院等の大きな病院で遺体の防腐処理をしてもらい、「防腐処理証明書」を発行してもらう。
- 2) 領事館へ死亡診断書（英語・母国語に翻訳）を提出し、輸送に必要な書類を作成してもらう（英語・母国語に翻訳）。
- 3) 領事館立会い下、棺を梱包し、梱包業者（葬儀業者が兼務）から「梱包証明書」を発行してもらう。
- 4) 遺体は貨物と同様の扱いとなるため、航空貨物会社又は代理店で航空輸送依頼の手続きを依頼します。税関への申告等「輸出」の手続きを行ってくれます。

## 10. Diversos

### (53) Realização de funeral no Japão ou no país de origem

---

**Pergunta:** Gostaria de saber como se realiza a cerimônia de funeral no Japão. E qual é o procedimento necessário para ser realizado no Brasil, levando o corpo do falecido?

(Brasileira, nissei, 2004)

---

**Resposta:** Geralmente no Japão, a cerimônia fúnebre é preparada e realizada pela empresa especialista (funerária) com o estilo desejado pelo cliente, atendendo aos costumes de cada religião. Convém deixar claro o valor do orçamento e o tipo de cerimônia que deseja realizar. Se a pessoa falecida estava empregada, entre em contato com a firma onde era funcionário, pois algumas empresas tomam as providências necessárias.

Quando é feita a cremação do corpo no Japão, deve-se solicitar ao Consulado Geral do Brasil, o Certificado de Falecimento (Shibo Shomeisho) e o Certificado de Cremação (Kasozumi Shomeisho) em inglês e português. Assim sendo, poderá transportar os restos ósseos (Ikotsu) para o Brasil.

Quando deseja transportar o corpo do falecido para realizar sepultamento no Brasil, serão necessários os seguintes procedimentos:

1. Após ter feito o Registro de Falecimento (Shibo Todoke) na prefeitura, solicitar o embalsamamento do corpo em grandes hospitais como Hospital da Universidade, e pedir a emissão do Comprovante de Embalsamamento (Bofu Shochi Shomeisho).
2. Apresentar o atestado de óbito (Shibo Shindansho) traduzido em inglês e português ao Consulado e solicitar a preparação de documentos necessários para o transporte do corpo (com tradução em inglês e português).
3. Fazer a embalagem do caixão, mediante a presença do Consulado, e solicitar a emissão do Certificado de Embalagem (Konpo Shomeisho) da empresa que a fez (geralmente feita pela funerária).

Solicitar o processo de transporte em alguma empresa de carga aérea ou sua representante, pois o transporte do corpo é feito da mesma forma que uma carga. A empresa encarregada fará todo o processo de importação com declaração à alfândega, etc.

## 10. その他生活関係

### (54) 故人の年金等の請求

**Q:** 65歳で他界した夫は国民健康保険と国民年金に加入していました。知人から葬祭費や年金等がもらえると聞きましたか、本当ですか。

(ペルー・女性・2世・2004)

**A:** 故人が国民健康保険の被保険者であった場合、葬祭を行った人は「葬祭費」を受けることができます。故人が外国人登録を行っていた住所地の市区町村役場で「葬祭費支給申請書」を入手し提出して下さい。

なお、国民健康保険は、市町村や国民健康保険組合が独自に運営をしておりますので、受給額は全国的に統一されているわけではありません。市町村によって異なります。一般的に3～7万円のような感じです。因みにY市は7万円とのことです。

また、国民年金のみに加入していた場合、残された家族は次のような保証を得ることができます。

1. 遺族基礎年金：国民年金に加入していた人が亡くなった時、故人の妻とその子に支給される年金で、受給できる人は、18歳未満（障害者は20歳未満）の子がいる妻、18歳未満（障害者は20歳未満）の子です。住所地の市町村町役場で請求の手続きを行います。
2. 寡婦年金：国民年金に原則25年以上加入していた夫が年金を受けずに亡くなった時、10年以上婚姻関係にあり扶養されていた妻に、60～65歳までの間支給される年金です。住所地の市町村町役場で請求手続きを行います。
3. 死亡一時金：国民年金に3年以上加入している人が年金を受けずに亡くなり、遺族基礎年金の受給ができない場合に支給される年金です。住所地の市町村町役場で請求の手続きを行います。

なお、死亡一時金と寡婦年金を同時に受給できる人はいずれか一つを選択しなければなりません。

## 10. Diversos

### (54) Auxílio pensão

---

**Pergunta:** Meu marido faleceu com 65 anos de idade. Ele contribuía com o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) e o Seguro Pensão Nacional (Kokumin Nenkin). Minhas amigas comentaram que tenho direito de receber algum auxílio e pensão. Será verdade?

(Peruana, nissei, 2004)

---

**Resposta:** A pessoa que realizou a Cerimônia Funeral do segurado pode requerer o Auxílio Funeral (Sosaiki) à prefeitura onde o falecido estava registrado, apresentando o formulário de "Solicitação de Pagamento do Auxílio Funeral" (Maisoiki Shikyu Seikyusho).

O Seguro Nacional de Saúde é administrado pelas Prefeituras ou Cooperativas de Kokumin Kenko Hoken, por isso existem critérios diferentes no valor de Auxílio entre as Prefeituras, que pode variar de 30.000 a 70.000 ienes. Porém, segundo a informação obtida, o Auxílio Funeral da Prefeitura "Y" (onde tinha seu cadastro) será de 70.000 ienes.

Além disso, quando o falecido era associado somente ao Seguro Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), a família poderá contar com os seguintes benefícios:

1. **Pensão Básica para a Família do Falecido (Izoku Kiso Nenkin)**  
Pensão destinada para a esposa que reside com o filho menor de 18 anos (deficiente = menor de 20 anos) e para o filho menor de 18 anos (deficiente = menor de 20 anos).
2. **Pensão para a Viúva (Kafu Nenkin)**  
Quando o segurado falecer antes de receber aposentadoria e tiver cadastrado no Kokumin Nenkin por mais de 25 anos, a viúva que estava casada com o segurado por mais de 10 anos e dependia financeiramente do mesmo, terá direito de receber esta Pensão durante o período a partir de 60 anos até quando completar 65 anos. O trâmite de requerimento terá que ser feito na prefeitura onde reside.
3. **Parcela única de Aposentadoria por Falecimento (Shibo Itjikin)**  
Quando o segurado estiver cadastrado há mais de 3 anos e falecer antes de receber a aposentadoria, a família do falecido não tem direito de receber Izoku Kiso Nenkin (1). O trâmite de requerimento terá que ser feito na prefeitura onde reside.

Outrossim, quem se enquadra em ambas condições dos itens de Pensão para a Viúva (2) e de Parcela Única de Aposentadoria (3), terá que escolher um ou outro.

## 10. その他生活関係

### (55) 埋葬費

---

**Q:** 亡くなった夫は社会保険に加入していましたが、遺族へ対する補償はどのようなものがありますか。

(ブラジル・女性・2世・2004)

---

**A:** 故人が会社等へ勤めていた場合は、勤務先の社会保険組合又は社会保険事務所へ請求の手続きを行って下さい。故人と生計維持関係にあった人は、「埋葬料」を受けることができます。なお、「埋葬料」を受ける人がなく、事業主や友人等が埋葬を行った場合は、埋葬を行った人が「埋葬費」を受けることができます。また、被扶養者が亡くなった時、被保険者は「家族埋葬料」を受けることができます。

受給額：埋葬料→被保険者の標準報酬の1ヵ月分（最低10万円）

埋葬費→埋葬料の範囲内で埋葬に要した費用

家族埋葬料→10万円

その他、故人が労働災害で亡くなった場合なども支給されることがあります。

また、遺族が厚生年金の加入者であった場合、在職中に亡くなった場合については、勤務先を管轄する社会保険事務所へ、退職後に亡くなった場合は、住所地を管轄する社会保険事務所で遺族厚生年金を受け取るために、次のとおり請求の手続きを行って下さい。

遺族厚生年金は、厚生年金保険に加入中などの人が亡くなった場合に、生計を維持されていた配偶者、子などに支給される年金です。受給資格は妻・55歳以上の夫、18歳未満（障害者の場合は20歳未満）の子、55歳以上の父母、18歳未満（障害者の場合は20歳未満）の孫、55歳以上の祖父母の順で受給資格があります。

なお、18歳未満（障害者は20歳未満）の子がいる妻か、18歳未満（障害者は20歳未満）の子は、遺族基礎年金と遺族厚生年金の両方が支給されます。

## 10. Diversos

### (55) Auxílio funeral e Pensão

---

**Pergunta:** Meu marido faleceu recentemente e ele estava cadastrado no Shakai Hoken (Seguro Social). Será que existe algum auxílio deste seguro para a família dependente do falecido?

(Brasileira, nissei,2003)

---

**Resposta:** Em caso de falecimento do segurado será fornecido um auxílio funeral (Maisoryo) num valor equivalente ao salário padrão de 1 mês (mínimo de 100 000 ienes) para a família que dependia financeiramente do segurado. Este auxílio deverá ser requerido no Escritório de Seguro Social (Shakai Hoken Jimusho) de sua jurisdição, dentro do prazo de 2 anos a contar da data do falecimento.

Além disso, seu marido que era associado ao Seguro de Pensão Social (Kosei Nenkin), também tem direito à Pensão para a Família do Falecido (Izoku Nenkin). Para isso, é necessário não ter faltado com a contribuição durante últimos 12 meses.

O membro da família que terá direito à Pensão é: esposa, filho menor de 18 anos (deficiente= menor de 20 anos), pai e mãe com mais de 55 anos, neto menor de 18 anos (deficiente= menor de 20 anos), avô e avó com mais de 55 anos.

O valor pago pela Pensão deverá ser aproximadamente 75% do salário que o falecido recebia. Ainda, se você reside junto com o filho menor de 18 anos, será adicionado a Pensão Básica para a Família do Falecido (Izoku Kiso Nenkin).

Para requerer o pagamento desses benefícios, deverá procurar o Escritório do Seguro Social (Shakai Hoken Jimusho) de jurisdição da firma se o seu marido ainda pertencia à firma no dia do falecimento e se tiver desligado da firma, deverá procurar o Escritório de jurisdição do seu endereço para pedir uma orientação detalhada.



## 10. その他生活関係

### (56) 生命保険

---

**Q:** 知人がノイローゼで自殺。身の回りを整理しに来日した彼の親は「息子は生命保険に加入していた筈だが…」として、息子が所属していた人材派遣会社に疑惑を持っているようです。私は相談を受けたのですが、次のことについて教えて下さい。

- 1) 死亡者の保険加入の有無の調べ方
- 2) 代理人による保険金の受取りの可能性
- 3) 第三者を保険金の受取人に指定する契約の有効性

(フラジル・男性・2世・2002)

---

**A:** (社)生命保険協会に問い合わせた結果を次のように伝えました。(なお、日本には現在42社の保険会社があり、同協会に加入しているそうです。)

1. 協会では被保険者(本人)、又は契約者(保険会社と保険契約を交わした者)から申込みがあった場合に、加入している保険の内容を教えることができます。因みに保険受取人には(対象外)教えることはできないそうですが、弁護士等に依頼された場合は例外です。
2. 代理人が保険金をうけとめることは可能です。代理人の資格などは保険会社によって異なります。
3. 第三者の受取指定も可能ですが、それには厳しい条件があります。ちなみに、会社が従業員に生命保険等をかけ、会社が受取人になる契約も違法ではありません。ただしこの場合、保険金は従業員の福利厚生に当てることが目的でなければなりません。

なお詳しくは同協会にお尋ね下さい。

## 10. Diversos

### (56) Seguro de vida

---

**Pergunta:** Um conhecido suicidou-se de neurose. Os seus pais que vieram ao Japão, para arrumar os seus pertences, dizem que: "meu filho devia estar cadastrado no Seguro de Vida (SEIMEI HOKEN)". E dizem estar desconfiados da empreiteira em que seu filho pertencia. Foi consultado sobre isto, portanto, ensine-me sobre os seguintes pontos:

- ① Modo de verificação de cadastramento ou não da pessoa falecida
- ② Possibilidade de recebimento do dinheiro do seguro por um representante
- ③ Validade do contrato no caso de estar indicado uma terceira pessoa para o recebimento do dinheiro do seguro

(Brasileiro, nissei, 2003)

---

**Resposta:** Ao perguntarmos à Associação de Seguro de Vida, foram-nos transmitidos os resultados abaixo. Ainda, nos foi dito que no Japão existem atualmente 42 empresas de seguro, que estão cadastradas nesta Associação:

- ① Na Associação, no caso de haver solicitação do próprio segurado ou da pessoa que fez o contrato (pessoa com quem houve a troca de contrato com a empresa seguradora), pode-se obter o conteúdo do seguro em que está cadastrado. A propósito, foi dito que não é possível obter o nome do beneficiário do seguro à terceiros. Com exceção, no caso de ser solicitado por um advogado, etc.
- ② É possível um representante ser o beneficiário do seguro. Quanto à qualificação, etc., do representante difere de acordo com a empresa seguradora.
- ③ É possível uma terceira pessoa indicada também ser o receptor, mas as condições são rigorosas neste caso. Acrescentando, não é ilegal quando a empresa coloca o funcionário no seguro de vida e outros, e a mesma se torna a beneficiária no contrato. Entretanto, neste caso, o dinheiro aplicado no seguro deve ter como objetivo o programa de bem-estar social do funcionário.

Maiores detalhes, informe-se na Associação de Seguro de Vida (SEIMEI HOKEN KYOKAI)

## 11. 労働関係一般

### (57) 来日前の就労取り決め

**Q:** 先週来日、人材派遣会社に3500ドルの運賃を立て替えてもらい、パスポートを預けています。労働条件はブラジルでの約束と違い、週に4日しか仕事がありません。日本で長く就労する兄の紹介で、他の仕事に移りたいと思いますが、借金を盾にパスポートを返してくれません。

(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 日本の雇用状況は以前に比べ厳しくなっています。また人材派遣会社間にはつながりがあり、新しく就職する場合に支障をきたすこともあると聞いております。お兄さまの紹介で確実に就職できるのか、失職する恐れがないのか等よくよく考えて行動して下さい。会社は立替金を返済されなければ困る訳で、そのためパスポートを返してくれないのでしょうか。「入管法」では外国人は常にパスポートを携帯しなければならないと定めており、他人に渡すことは法律で禁じられています。このことから会社にパスポートの返還を強く請求できると考えます。先ず立替金の返済計画を立て、お兄さんに連帯保証人になってもらい、会社と話し合い、確実な返済を約束し穏便に解決して下さい。



## 11. Trabalho

### (57) Acordo do trabalho, antes de vir para o Japão

---

**Pergunta:** Cheguei semana passada ao Japão e a empresa de alocação de mão-de-obra pagou adiantado no meu lugar as despesas do avião, que foi de 3.500 dólares. O passaporte ficou guardado na empresa. As condições de trabalho estão diferentes daquelas promessas feitas no Brasil, ou seja, trabalha somente 4 vezes por semana. Através da apresentação do meu irmão que trabalha há muitos anos no Japão, estou pensando em mudar de trabalho. Porém, a empresa usando a desculpa da dívida, não quer devolver o passaporte.

(Brasileiro, nissei, 2001)

---

**Resposta:** A situação de emprego do Japão em comparação com antes está ficando rigorosa. E também, ouvindo o que nos foi dito, existe uma ligação com a empresa de alocação de mão-de-obra e, no caso de trabalhar num local novo, poderá haver obstáculos para isto. Por favor, pense bem na atitude a ser tomada, tais como, se está certa a apresentação de trabalho por parte de seu irmão, ou, se não teme ficar desempregado, etc.

A empresa ficará em dificuldades caso não lhe seja devolvido o dinheiro pago adiantado, por isso não lhe devolverá o passaporte. Está estabelecido na "Lei de Controle de Imigração" que o estrangeiro deverá sempre portar o passaporte e que é proibido por lei entregá-lo a uma outra pessoa. Tendo em vista isto, cremos que o consulente poderá solicitar fortemente à empresa a devolução do mesmo. Primeiramente, levante um plano de devolução do dinheiro que recebeu adiantado, pedindo para o seu irmão que se torne o co-fiador. Portanto, converse com a empresa, realizando uma promessa tendo a certeza de que devolverá o dinheiro. Resolva o problema de forma amigável.

## 11. 労働関係一般

### (58) 労働法に係わる問題

---

**Q:** 13年間勤務していますか、これまでに有給休暇や時間外等賃金の支給がありませんでした。日本人労働者と同じように扱ってほしいのですが、仕事を失うことが怖いので、とても有給休暇のことなど言い出せません。なんとかなりませんか。

(ブラジル・女性・2世・2002)

---

**A:** 有給休暇は、半年続けて働き、出勤日と定められた日の8割以上を出勤した場合に与えられます。週1日、週30時間未満の労働でも有給休暇（有休）が認められます。有休日数は週の労働時間（30時間未満か、以上か）と継続就労（勤務）期間によって決められ、最高で20日です。その年にとれなかった有休は翌年に限って繰り越して取ることができるとしています。

法令の労働時間を超えた労働（残業）に対しては、通常の25%以上の割増賃金が支払われることになっています。法廷の労働時間は週40時間、1日8時間以内と定められております。概略このようになっていますので、あなたの場合は、有給休暇を要求することができます。

（当センターから雇用主に相談してみましようかと提案したところ「職を失うことになるかも知れないので考えてみます」とのことでした。そこで、最寄りの労働基準監督署を教え、相談するように助言しました）

## 11. Trabalho

### (58) Férias remuneradas e Horas-extras

---

**Pergunta:** *Faz 13 anos que trabalho na mesma empresa, mas até então nunca recebi as férias remuneradas, as horas-extras, etc, no pagamento do salário. Gostaria de ser tratado igual aos trabalhadores japoneses, mas tenho medo de perder o trabalho, portanto, não há como falar sobre as férias remuneradas com a empresa. Será que algo pode ser feito?*

(Brasileira, nissei, 2002)

---

**Resposta:** As férias remuneradas (YUKYU KYUKA) são concedidas no caso de ter trabalhado 6 meses consecutivamente e ter mais de 80% de frequência nos dias determinados para trabalhar. As férias remuneradas são reconhecidas mesmo para aqueles que trabalham 1 vez por semana, menos de 30 horas semanais de trabalho. O número de dias de férias remuneradas são definidos de acordo com as horas semanais de trabalho (menos de 29 horas ou mais de 30 horas) e o período de continuidade no trabalho. O número máximo de férias concedidas é de no máximo 20 dias. As férias remuneradas que não puderem ser tiradas nesse ano, poderão ser repassadas no máximo para o próximo ano.

De acordo com a Lei, para os trabalhos que ultrapassarem o horário de trabalho normal (horas-extras), deve-se pagar o salário adicional de mais de 25% sobre o salário normal. Está determinado por Lei que as horas de trabalho semanais são de 40 horas e dentro de 8 horas diárias. Esta é uma explicação sumariada, por isso a consulente poderá requerer os itens acima.

(Este Centro ao sugerir-lhe se gostaria que consultássemos o empregador, respondeu-nos que "iria pensar, pois provavelmente poderá perder o trabalho". Então, aconselhamos que consultasse a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (RODO KIJUN KANTOKU-SHO) mais próxima que recomendamos.

## 11. 労働関係一般

### (59) 賃金の未払い

**Q:** 給料日は毎月26日ですが、今月は28日になっても給与が支払われません。会社（人材派遣会社）から「取引先（派遣先＝私の職場）が未振込なので、もう少し待ってほしい」と言われました。私は月末の支払いや母国への送金もあり困っています。少しでも給与を早く支払ってもらうにはどうしたらよいでしょうか。

（アルゼンチン・男性・2世・2002）

**A:** まず会社に、月末の支払い等を抱えているあなたの事情をよく説明し、給与の一部だけでも支給してもらうよう強くお願いしてはどうでしょうか。次に賃金未払いは会社側の法律違反ですが、あなたの職場確保のことも考えて、会社にいつまで待てばよいのかを聞くなどして、確実に給与支払いをしてもらえるのかどうかを確認して下さい。「どうも危険だ・あやしい、払ってくれそうでもない」と感じるようでしたら、会社との関係が悪化することも覚悟して最寄りの労働基準監督署に相談して下さい。

（このように助言したところ、自分で会社に事情を説明し、会社に支払期日も確認するとのことでした）



## 11. Trabalho

### (59) Não-pagamento do salário

---

**Pergunta:** O dia do pagamento do salário é mensalmente dia 26, mas este mês mesmo chegando no dia 28, o salário não foi pago. A empresa de alocação de mão-de-obra disse que a empresa onde eu trabalho, não realizou o pagamento, por isso quer que eu espere mais um pouco. Estou em dificuldades porque eu também tenho as despesas a serem pagas no final do mês e dinheiro para ser enviado ao meu país. O que eu devo fazer para que o salário seja pago, nem que seja um pouco?

(Argentino, nissei, 2002)

---

**Resposta:** Primeiramente, explique bem sobre a sua situação à empresa, tais como, as despesas a serem pagas no final do mês, etc. E que tal solicitar firmemente para que efetue o pagamento de pelo menos uma parte do salário? Além do mais, é ilegal o não-pagamento do salário por parte da empresa, mas pensando também na garantia do seu local de trabalho, confirme com a empresa sobre até quando deve esperar e sobre a certeza de que o salário será pago. Se o consulente sentir que "não dá para confiar, é suspeito, parece que não vai pagar", esteja preparado para que o relacionamento com a empresa fique pior e realize uma consulta na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (RODO KIJUN KANTOKU-SHO) mais próxima.

(Ao aconselharmos desta forma, disse que ele mesmo iria explicar a situação à empresa e também, confirmar com a empresa a data de pagamento do salário)



## 11. 労働関係一般

### (60) 給与の精算

---

**Q:** M県のP社に勤務し社員寮及び付属する駐車場を使用していました。先月このP社を退職し、最後の給料精算の支給を待たずにS県に移りました。その後、P社から月初めに振り込まれるはずの精算金が入金されませんでした。その理由としてP社は「私が引っ越し先の車庫証明のコピーを送って来ないから」と言っています。給料の精算と車庫の問題は別なのでは？

(フラジル・女性・3世・2003)

---

**A:** どのような形で会社を辞められたのか分かりませんが、あなたのおっしゃる通り車庫の問題とは別に賃金の精算は成されるべきです。

しかし、あなたは自動車関係の変更手続きを怠っていることも事実ですね。手続きの方法は、あなたの居住する地域の所轄警察署で車庫証明書等を記入し、駐車場を借りる場合は貸主の承諾書を添えて提出します。詳しくは直接警察署でお尋ねください。なお、運転免許証の住所変更も行って下さい。ちなみに、引っ越し後15日以内にこれらの手続きをしないと法的罰則があるそうです。

以上のことから、「会社は私のことを考えて、嫌なことを言ってくれているのかもしれない」と思い直してはいかがでしょうか。そして自分同様に「会社側も困っているのだ」ということを理解し早急に行き行って下さい。何ごとにも自分の権利ばかりを主張するとせっかく築いた信頼関係をくずし、トラブルの原因になります。

## 11. Trabalho

### (60) Pagamento do último salário e Comprovante do estacionamento

---

**Pergunta:** Trabalhei na empresa “P”, na província “M” e morava no alojamento da empresa, como também utilizava o estacionamento que existia ali. No mês passado afastei-me desta empresa, mudando-se para a província “S”, sem receber o pagamento do último salário. Depois disso, o salário que deveria ser depositado no início do mês pela empresa, não tinha sido efetuado. E a empresa alega que é porque eu não enviei os documentos do estacionamento para onde eu me mudei. O pagamento do último salário e o estacionamento não são problemas diferentes?

(Brasileiro, sansei, 2003)

---

**Resposta:** Não sabemos de que forma você se afastou da empresa, mas é conforme você está falando, o cálculo do salário deve ser feito separadamente com o problema do estacionamento.

Porém, a realidade é que você também está negligenciando os trâmites de alteração relacionado ao carro. O método de procedimento seria preencher o comprovante de estacionamento (SHAKO SHOMEISHO) na Delegacia de Polícia de jurisdição da localidade onde está residindo e, no caso de pedir emprestado um estacionamento, apresente anexando um consentimento por escrito (SHODAKUSHO) do dono da propriedade. Maiores detalhes, por favor pergunte diretamente à Delegacia de Polícia. Ainda mais, realize também a mudança de endereço na carteira de motorista. A propósito, se não realizar estes procedimentos dentro de 15 dias depois da mudança, parece que há penas legais.

Pelo que foi mencionado acima, que tal mudar o seu pensamento da seguinte forma: “Talvez a empresa esteja dizendo coisas desagradáveis, mas está pensando em mim”. E você da mesma forma precisa pensar que “a empresa também está em dificuldades por causa disto”. Compreenda sobre este ponto e faça urgentemente os procedimentos. Se ficar somente exigindo os seus direitos em tudo, poderá destruir a relação de confiança construída com grande sacrifício e poderá tornar-se a origem dos problemas.

## 11. 労働関係一般

### (61) 割増賃金

---

**Q:** 毎月約40時間程度の残業をしていますが、時間外手当を払ってくれません。前の会社では支払ってくれたのに、法律に違反していませんか。今の会社には口約束で就職しました。

(フラジル・男性・2世・2003)

---

**A:** 会社に問合せしたところ、「就職時に時間外手当はなく時給のみの計算で支払う、との約束で本人も納得して就職したはずだ」と主張。しかし、時間外労働に当たるとの認識は持っているようでした。文章による契約を結んでおらず、口約束であることや相談者の立場（職場確保）等を考慮して、善処して頂くよう強く要望した上で、相談者に次のように応えました。

先ず、口約束は「言った・言わない」ということで揉めることとなりますので、これからは必ず文書による契約を結んで下さい。あなたの立場を考えてありますが、会社に、機会を見つけて契約を結んでくれるように相談（申し込み）されてはいかがですか。

会社側も暗に認めているように、相談者が相当時間残業をしていることは事実のようです。従って時間外手当は支払わない約束があったとしても労働基準法に違反しているようなので最寄の労働基準監督署に相談するよう勧め、その場所等を案内。

## 11. Trabalho

### (61) Salário adicional

---

**Pergunta:** Faço mais ou menos 40 horas de trabalho extra mensalmente, mas não recebo o pagamento pelas horas-extras. Esta empresa não está infringindo a Lei? Porque na empresa em que trabalhava anteriormente, recebia este pagamento. Comecei a trabalhar nesta empresa através de contrato verbal.

(Brasileiro, nissei, 2003)

---

**Resposta:** Ao perguntarmos para a empresa, insistiu dizendo que “ao começar o trabalho foi-lhe dito que não haveria o pagamento das horas-extras e que seria pago realizando o cálculo somente do salário/hora. Com esta promessa, ele também aceitou e começou a trabalhar”. Mas, tinha a consciência de que estes se enquadravam no trabalho em horário extraordinário. Solicitamos fortemente que tomassem medidas apropriadas, pois o contrato não tinha sido acertado por escrito, sendo feito apenas verbalmente, e que considerasse a posição do trabalhador (como garantia do local de trabalho). Respondemos para o consulente o seguinte:

Primeiramente, por surgirem problemas, através de contratos feitos verbalmente, tais como “disse e não disse”, que a partir de agora, faça um contrato um por escrito sem falta. Pensando no seu ponto de vista, que tal procurar uma oportunidade para solicitar ou fazer uma consulta a empresa sobre a realização de um contrato por escrito. Pelo lado da empresa, parece que aceita tacitamente a realidade de que o consulente está realizando consideráveis trabalhos em horário extraordinário. Em consequência, mesmo que tenha havido uma promessa de que não haveria o pagamento das horas-extras, isto vai contra a Lei de Normas Trabalhistas. Por isso, aconselhamos que fizesse uma consulta na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (RODO KIJUN KANTOKU-SHO). Ensinamo-lhe o local e outros detalhes.

## 11. 労働関係一般

### (62) 賃金カットと仕事の継続

**Q:** 10年間働いてきました。契約が3月で切れます。会社から「現在仕事が減ってきたので、その後の給与は時給900円か1,050円になるが、この条件で良ければ仕事を続けてもよい」と言われています。転職すべきか否か迷っています。

(ブラジル・男性・2世・2001)

(「住んでおられる地域や友人・知人を通して新しく仕事が見つけれそうですか」と聞くと、「失業している人も多く、なかなか見つかりそうもない」という)

**A:** 日本の経済情勢は大変厳しいのが現状です。現在の仕事には慣れておられ、また生活環境にもなじんでおられるのですから、就労できることを第一に考えて今の仕事を継続されるのがよいのではないのでしょうか。よけいなことかも知れませんが、給与が減った分、生活などを工夫し、厳しい現状を乗り越えて下さい。



## 11. Trabalho

### (62) Redução salarial

---

**Pergunta:** Vim trabalhando por 10 anos. E no mês de março acaba o contrato. A empresa me disse atualmente o trabalho diminuiu, por isso, após isso o salário/hora de 1 050 ienes passará para 900 ienes. Se quiser continuar com estas condições não tem problema. Estou em dúvida se devo mudar de emprego ou não.

(Brasileiro, nissei, ano de 2001)

---

(Perguntamos-lhe se não haveria como procurar um novo trabalho, na região está residindo ou através de amigos e reconhecidos. O consulente nos respondeu que “existem pessoas desempregadas e que estão com muita dificuldade de achar um trabalho”)

**Resposta:** A presente situação da economia japonesa está extremamente rigorosa. Talvez seria bom continuar neste atual trabalho, isto pensando em primeiro lugar, no fato de poder trabalhar e porque o consulente está acostumado com o trabalho, ou está acostumado com ambiente do dia-a-dia. Talvez seja desnecessário comentar, mas quanto mais o salário diminui, requer-se mais criatividade no dia-a-dia, etc., então, por favor tente superar esta rigorosa situação atual.

## 11. 労働関係一般

### (63) 仕事の継続

---

**Q:** 1ヵ月前の休日に手を骨折し、有給休暇をとりました。6年以上勤務しており、社会保険未加入（会社に再三要求するも加入させてくれない）、雇用保険には加入しています。現在職場に復帰し、片腕でできる女性向けの組立て作業に従事していますが、それも十分にこなせません。会社から次の3つの選択肢を示され、話し合うことになっています。意見を聞かせて下さい。

1. 50%給料で現作業を続け、完治後に元の仕事に復帰。
2. 会社を解雇、雇用保険を受給。
3. 自己退職。ただし、退職した場合、現労働条件と同等の仕事を見つけるのは極めて難しく、転職すると条件は悪くなると思われる。

(ブラジル・男性・3世・2002)

---

**A:** 社会保険未加入の問題があるも、現在の安定した職場（現状、継続して作業があり失業の心配がない由）で継続して働くことを望むのか、それとも条件の悪い仕事に転職してもよいのか、について自分の考えを整理して下さい。

その上で、骨折が完治するまでに必要な期間はどれくらいかを医者を確認し、その期間まで50%の給料で生活していけるか、また、会社がいつまで50%の給料で働かせてくれるのかなども含めて、総合的に判断して自分にとって最もよい条件を選択して下さい。

なお、いろいろのケースを掲示し、考えるヒントを提供するとともに、会社側が示した条件は法律的には問題となる点があることを説明し、場合によっては最寄りの労働基準監督署に相談されてはいいかどうか、と助言しました。

## 11. Trabalho

### (63) Continuidade no trabalho

---

**Pergunta:** Fraturei o braço há um mês atrás, num dia de folga e tirei férias remuneradas Trabalho há mais de 6 anos nesta empresa e não estou cadastrado no Seguro Social (solicitei três vezes à empresa e ela quer me cadastrar), mas estou cadastrado no Seguro Desemprego. Atualmente, retornei ao trabalho, mas realizando um trabalho de montagem que é voltado para mulheres, que é um trabalho que pode ser feito somente com um braço Porém, mesmo assim não consigo realizar de forma satisfatória. Recebi por parte da empresa três escolhas e estou para conversar com a empresa Por favor, gostaria de ouvir opiniões a respeito disto

- ① Continuar realizando o atual trabalho com 50% de redução salarial e depois de restabelecido totalmente, retornar ao trabalho original.
- ② Ser demitido da empresa e receber o Seguro Desemprego
- ③ Demissão voluntária Mas, no caso de afastar-se do trabalho, será extremamente difícil achar um trabalho com as mesmas condições do trabalho atual Creio que as condições irão piorar se eu mudar de trabalho

(Brasileiro, sansei, 2002)

---

**Resposta:** Organize os seus pensamentos no sentido de que, você deseja continuar trabalhando num local estável como o trabalho atual (condição presente, existe trabalho contínuo e não há a preocupação de ficar desempregado), mesmo existindo o problema de não estar cadastrado no Seguro Social ou se prefere mudar para um trabalho com condições piores

Além disso, confirme com o médico quanto tempo será necessário para que a fratura fique totalmente curada e pense se até esse período você conseguirá viver com 50% do salário E também, até quando a empresa lhe deixará trabalhando com o salário de 50%? Julgando de forma geral todos esses fatos, escolha a melhor condição para você.

Ainda , notificamos os diversos casos e oferecemos idéias para que ele pudesse pensar melhor e, juntamente com isto, explicamos os pontos problemáticos do ponto de vista legal, nas condições indicadas pela empresa E aconselhamos que dependendo da situação, que tal consultar a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (RODO KIJUN KANTOKU-SHO) de jurisdição



## 11. 労働関係一般

### (64) 有給休暇

---

**Q:** 3年間継続して働いていますが、一度も休暇を取っていません。有給休暇を申し出たら「ビザ更新のためならしかたない。」としぶしぶ休暇を認めてもらいましたが、休めるのは1ヵ月に1日だけで、しかも有給ではないと言われました。有給休暇について教えて下さい。

(ペルー・女性・2世・2001)

---

**A:** まず、有給休暇について概略説明します。  
法律では使用者（会社・事業主）に対して、疲労の回復・労働意欲の向上を図る目的で条件を満たした労働者へ有給休暇を付与する義務が課せられています。この休暇は労働者が請求して初めて付与されます。

使用者は、労働者を雇い入れた日から6ヵ月以上（契約を更新して6ヵ月以上）継続して勤務し、全労働日の8割以上出勤したときは1年目に10日間、その後勤務日数が1年増加するごとに1日ずつ増え、3年6ヵ月後からは1年に月2日ずつ増加、6年6ヵ月後最高20日間の有給休暇を与えなければならないことになっています。契約更新を重ねて3年継続して勤務しても法定日数の有給休暇が付与されます。

あなたの場合は、使用者が有給休暇を付与せず、日数、欠勤扱いにしていることに、法律上問題があるように思われます。同じように困っている同僚がいればまとまって、使用者とよく話し合い理解を求められたらいかがでしょうか。聞き入れられない場合は最寄りの労働基準監督署（労基署）に相談してみてください。なお、相談者の争うことのできない現実（失業の恐れ・職場確保と継続）と正当な権利との兼ね合いをよく考えて行動して下さい。また有給休暇を願い出て拒否された事実（日付け・言われたこと等）や予め有給休暇を取る旨（体調不良による休暇やビザ更新手続きのための休暇等のケースの場合）を告げて実行した時に不利益を受けた事実（賃金の不払・減額、欠勤扱い等）などを記録しておけば、後に労基署に相談する時の有力な資料になるでしょう。

## 11. Trabalho

### (64) Férias Anuais Remuneradas

---

**Pergunta:** Estou trabalhando por 3 anos contínuos, mas nunca tirei férias. Pois, fui solicitar as férias anuais à empresa, aceitaram-na sem muita vontade, dizendo que "se é para renovar o visto não tem jeito". Mas, só pude descansar 1 dia durante o mês e, ainda mais não foi considerado férias remuneradas

(Peruana, nisset, 2001)

---

**Resposta:** De acordo com a Lei é obrigação do empregador (empresa) conceder férias remuneradas ao empregado (trabalhador) que preencher as condições, com o objetivo de se recuperar do cansaço e com a intenção de elevar a vontade de trabalhar. Estas férias serão concedidas a partir do momento em que houver a solicitação do trabalhador)

O empregador, a contar da data em que contratou o trabalhador, caso este trabalhe por mais de 6 meses consecutivos (no caso de renovação de contrato, mais de 6 meses) e tiver mais de 80% de frequência sobre os dias de trabalho no geral. Preenchendo estas condições, no primeiro ano deverá conceder 10 dias de férias anuais remuneradas. Após isto, aumentará 1 (um) dia a cada ano de trabalho consecutivo. E depois de 3 anos e 6 meses de trabalho, serão adicionados mais 2 (dois) e, totalizando o máximo de 20 dias depois de 6 anos e 6 meses de trabalho. Mesmo para aqueles que trabalham 3 anos consecutivos, cujo contrato foi renovado repetidamente, serão concedidos determinados números de dias de férias remuneradas, de acordo com a Lei. Achamos que nas consultas recebidas existem problemas perante a Lei, tais como, no número de dias de férias, tratamento como falta ao trabalho e não foram concedidas as férias anuais remuneradas.

Solicite ao empregador a tomar medidas próprias ou se dentro do local de trabalho houver outras pessoas que estão sofrendo com a mesma coisa, que tal todos juntos conversarem bem com o empregador, e pedirem a sua compreensão. Caso a empresa não queira dar ouvidos, consulte a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (RODO KIJUN KANTOKU-SHO) mais próxima. Ainda mais, tome a atitude pensando bem no balanço entre aquilo que não poderá ser disputado na realidade pelo consulente (o medo do desemprego, garantia e continuidade no trabalho) e os direitos próprios que possuem. E também, se deixar registrado o fato do pedido das férias remuneradas terem sido recusados (anotando a data, o que lhe foi dito, etc.) e ao comunicar com antecedência o objetivo de tirar as férias remuneradas (folga devido a indisposição física, folga para realizar os procedimentos da renovação do visto, etc.), qual o tratamento desvantajoso que recebeu (não-pagamento do salário, redução salarial, ser tratado como falta, etc.). Estes dados serão valiosos, na ocasião em que depois for consultar à Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas.

## 11. 労働関係一般

### (65) 有給休暇の適用

**Q:** 工場に2年以上勤務しています。最近、健康が思わしくないので、先月は1週間、今月は2日間休みました。上司に有給休暇の適用を申し出たところ、一蹴されました。会社の説明では、5年以上勤務しなければ休ませてもらえないということですが。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** あなたの場合、有給休暇が考慮されていないことに問題があるように思われます。有給休暇は就労者の請求により使用者の承認がなくても休めますが、無断で休むことは会社に迷惑をかけることとなります。前もって申し出て使用者の承認を得て休むとよいでしょう。また会社は年休を取ったことを理由に賃金を払わない、欠勤扱い等就労者に不利益な取扱いをしてはならないとなっています。

使用者は、労働者が申請する日にちに有給休暇を与えなければなりません。代替要員の確保が困難な場合など「正常な事業運営を妨げる場合」にのみ、他の日にちに変更できますが、労使慣行等諸般の事情を考慮して慎重になさるべきです。有給休暇は就業規則に規定がなくても、労働基準法により労働者の権利として守られていることを忘れてはいけません。



## 11. Trabalho

### (65) Direitos sobre as Férias remuneradas

---

**Pergunta:** Trabalho há mais de 2 anos numa fábrica. Recentemente, a minha saúde não vai bem, tanto que no mês passado descansei uma semana e este mês descansei dois dias. Ao solicitar a aplicabilidade das férias remuneradas ao superior, fui recusado asperamente. De acordo com a explicação da empresa, se não trabalhar mais de 5 anos, não poderá descansar.

(Brasileiro, sansei, ano de 2001)

---

**Resposta:** A princípio, o empregador deverá conceder as férias remuneradas de acordo com os dias solicitados pelo trabalhador. Somente em caso de dificuldade de garantir uma pessoa substituta, e que "interfira no andamento normal da administração do trabalho", a empresa poderá solicitar que mude os dias de férias. A empresa não poderá dar tratamento desvantajoso ao empregado, tais como, não efetuar o pagamento do salário, considerar como falta, etc., tendo como motivo o fato de ter tirado as férias anuais remuneradas.

Mesmo que as férias remuneradas não estejam determinadas no Regulamento Interno da empresa, não se deve esquecer que este direito do trabalhador está sendo protegido de acordo com a Lei de Normas Trabalhistas."

## 11. 労働関係一般

### (66) 休日と割増賃金

**Q:** 土・日曜日に働かされ、休日手当も払ってくれません。週に一度の休みは、平日にとらされています。違法ではありませんか。どこへ訴えたらよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 労働基準法では、使用者は労働者に、毎週少なくとも1回または4週を通じて4日以上の日を与えなければならないことになっていますが、何曜日を休みにするかの定めはありません。あなたは毎週休日が取れているようですので、それが平日であっても違法とは言えないでしょう。一般的には、就業規則や労働契約書等で休日の曜日が設定されています。もし、仕事の都合でその休日に働いた場合は、割増賃金（休日労働は35%以上）の支払いが必要です。

これを不満として「訴える」などと短気を起こさないで下さい。今、日本で新しい職を得ることは大変難しいようですので、現在の仕事を大切にして下さい。



## 11. Trabalho

### (66) Dias de folga

---

**Pergunta:** Trabalho numa fábrica onde as folgas semanais são concedidas somente nos dias da semana. Pois todos os finais de semana (sábados e domingos) sou obrigado a trabalhar sem receber remuneração adicional de feriado. Isso não é ilegal? Gostaria de saber o que diz a lei e onde devo recorrer?

(Brasileiro, sansei,2001)

---

**Resposta:** De acordo com a Lei de Normas Trabalhistas, o empregador deve conceder pelo menos um dia de folga por semana ou mais de 4 dias de folga a cada 4 semanas. Porém, a lei não regulamenta em que dia da semana deve ser esta folga.

No seu caso, tem um dia de folga a cada semana, isso quer dizer que está dentro da lei, mesmo que este dia não seja no domingo. Contudo, em relação aos dias de folga, geralmente estão estabelecidos no Contrato de Trabalho ou no Regulamento Interno de Trabalho. Caso o empregado tenha que trabalhar no dia de folga estabelecido no contrato por ordem da empresa, o empregador deverá pagar o adicional de 35% (ou 25%?) sobre o salário.

Mas não se precipite em mover ação contra seu empregador sobre a questão, pense com calma e procure-se com o lado positivo do atual emprego. Pois, hoje no Japão está sendo muito difícil arrumar um novo emprego devido à crise econômica prolongada.

## 11. 労働関係一般

### (67) 休日と代休

**Q:** 工場で2交代制で働いています。最近は人員削減が進み、以前に比べて人的余裕がないため、突然の休日交代が頻繁にあります。この場合、割り増し手当では要求できるのでしょうか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

**A:** 定められた休日を事前に変更し、その代わりに他の労働日を休日とすることを「休日振替え」といいます。この日の労働は休日労働とはなりませんので、割増賃金を要求できません。一方、事前の取り決めがなく、休日に労働させた代わりに後日適当な労働日に休ませることを「代休」といい、雇用主は休日労働として割増賃金を支払わなくてはなりません。

あなたの場合は「代休」に当てはまると思われますので、割増賃金の要求ができるでしょう。詳しくは、ご案内した外国人労働相談窓口へおたずね下さい。



## 11. Trabalho

### (67) Dias de folga e compensação

---

**Pergunta:** Trabalho na fábrica em 2 turnos. De uns tempos para cá, acontecem com frequência, as alterações repentinas dos dias de trabalho e de folga, devido ao motivo de diminuição do número de funcionários. Nesse caso, referente ao dia de folga trabalhado, tenho direito de requerer algum adicional?  
(Brasileiro, nissei, 2002)

---

**Resposta:** Quando a empresa toma com antecedência, todas as medidas necessárias para mudar o dia de trabalho e o dia de folga trabalhado é considerado como FURIKAE (compensação). E, nesse caso, não haverá necessidade de pagar o adicional do dia de folga.

Por outro lado, se não tiver claramente expressa no Regulamento Interno de Trabalho ou qualquer contrato firmado com o trabalhador sobre a compensação no dia de folga, o dia de folga trabalhado é considerado como DAIKYU (trabalho no dia de folga) e, nesse caso o empregador deverá pagar a remuneração adicional.

O seu caso subentendemos que se enquadra em DAIKYU, porém aconselhamos consultar o Centro Nikkeis e/ou as entidades que atendam assuntos trabalhistas de estrangeiros.



## 11. 労働関係一般

### (68) 退職願の提出時期

---

**Q:** 今年の12月27日に帰国する予定です。給与締切日は毎月20日となっているので12月20日まで働くつもりです。この場合、いつ頃退職願を出したらよいのでしょうか。

(フラジル・男性・3世・2003)

---

**A:** 雇用期間を特に定めて働いてきているようではなく、また会社の規定がどのようになっているかわかりませんので、一般的な退職による労働契約の解消（契約期間満了とか死亡等によるものは除く）は民法の規定が適用されることを前提に次のように答えた。

- 1) 「雇用期間の定めのないとき」には、民法上2週間前に退職の申し入れをすればよいことになっています。しかし、会社の規定で、退職する場合少なくとも1ヵ月前にその願いを出すよう定めるところが多いようです。会社側としては後任の人を探すのが大変だからです。会社の規定かわかるとよいのですが、どうなのでしょう。
- 2) 最後の賃金支払いについては「本人から請求があれば、退職の日から7日以内に支払わなければならない」となっています（労働基準法）ので、予告の時点で「帰国するので清算して下さい」と申し出て下さい。

12月まで、まだ期間がありますので会社とよい関係を保つよう努力を続ければあなたの希望を聞き入れてくれると思います。会社側の理解が得られないようでしたら退職願を書面にし、賃金も7日以内に支払って欲しい旨の要望を伝え、帰国日までの間に余裕を持たれるのがよいと思います。

## 11. Trabalho

### (68) Pedido de se afastar do trabalho

---

**Pergunta:** *Estou com previsão de retorno ao país no dia 27 de dezembro deste ano. O fechamento do salário é todo dia 20 de cada mês, por isso estou com previsão de trabalhar até o dia 20 de dezembro. Neste caso, até quando deve apresentar o desejo de afastar-se do trabalho?*

(Brasileiro, sansei, 2003)

---

**Resposta:** Como parece que o consulente veio trabalhando sem estar definido em especial o período de contratação, e também, por não sabermos como está o regulamento da empresa, quanto à dissolução do contrato de trabalho devido ao afastamento de forma geral (excluindo-se o afastamento do trabalho devido a conclusão do período de contrato, falecimento, etc), respondemo-lhe de acordo com a aplicabilidade do regulamento das Leis Civis

- 1) "No caso de contrato sem determinação de período", de acordo com a Lei Civil, pode-se informar a empresa o desejo de afastar-se do trabalho, duas semanas antes. Mas, de acordo com o regulamento das empresas parece que muitos estão solicitando que o desejo de afastar-se do trabalho seja feito pelo menos 1 mês antes. Isto porque por parte da empresa, existe a questão de ter que procurar uma pessoa para o seu lugar. Que tal procurar saber sobre o regulamento interno da empresa?
- 2) Quanto ao pagamento do último salário, de acordo com a Lei de Normas Trabalhistas, "havendo solicitação da própria pessoa, a empresa deverá realizar o pagamento dentro de 7 dias, a contar da data de afastamento", portanto quando for fazer o aviso do afastamento, mencione que "realize o ajuste de contas do último salário, porque retornará ao país"
- 3) Como até o mês de dezembro ainda tem tempo, cremos que caso o consulente se esforce para manter um bom relacionamento com a empresa, esta ouvirá o seu desejo quando chegar a ocasião. Caso não obtenha a compreensão por parte da empresa, efetue o afastamento da empresa por escrito e transmita também o desejo de querer receber o salário dentro de 7 dias. Achamos que seria bom ter um certo espaço de dia até a data de retorno ao país.

## 11. 労働関係一般

### (69) 雇用保険・離職票

---

**Q:** 直接雇用で7年間勤め、この度解雇されました。失業保険を受給するための解雇証明や失業保険給付を受けるために必要な書類を会社に要求していますがくれません。どうすればよいでしょうか。

(フラジル・男性・3世・2001)

---

**A:** 雇用保険は、労働者が失業した場合などに必要な給付を行い、労働者の再就職するまでの生活及び雇用の安定を図ると共に再就職の援助をを行うなどを目的とした雇用に関する総合的な機能を持った制度です。一人でも雇用している使用者（会社・事業所）は、適用基準を満たす労働者について、使用者や労働者の意志に関係なく加入（被保険者となった旨をハローワーク＝公共職業安定所へ届出）しなければならないことになっています。そこで、あなたの場合、雇用保険被保険者証等を受取っておられないようですので、会社に再度、離職票等の書類を渡していただくよう依頼して下さい。それでももらえない場合は、案内したハローワークで相談して下さい。この場合、適用条件の一つである「離職日以前の1年間に6ヵ月以上雇用保険に加入していること」を、給与明細等で保険料を支払っていたかによって確認できます。若し支払いの事実が確認できないときでも、雇用保険の遡及加入制度もありますので、そのことも含め相談されたいかがでしょうか。

## 11. Trabalho

### (69) Seguro desemprego e Carta de demissão

---

**Pergunta:** Trabalhei por 7 anos através de contrato direto e recentemente fui demitido. Estou solicitando os documentos para receber o Seguro Desemprego, tais como, a carta de demissão e outros, mas a empresa não quer me dar. O que eu devo fazer?

(Brasileiro, sansei, 2001)

---

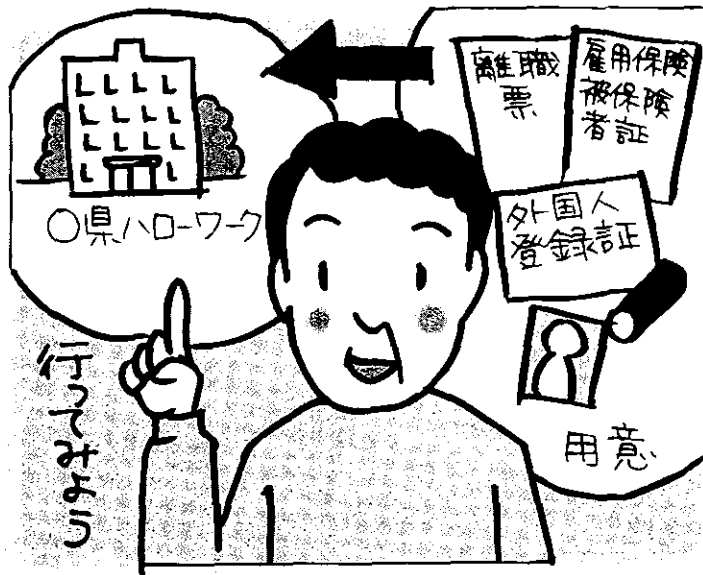
**Resposta:** O Seguro Desemprego (KOYO HOKEN) fornece subsídios necessários quando o trabalhador perde o trabalho e até que ele consiga uma nova colocação, serão assegurados a estabilização da vida do trabalhador e o emprego. É um sistema que possui uma função geral no que diz respeito ao emprego, cujo objetivo é fornecer ajuda até que o trabalhador possa encontrar uma nova colocação. Se a empresa tiver mesmo que 1 funcionário contratado, caso o trabalhador satisfaça o padrão de aplicabilidade, deve-se fazer o cadastramento (deve-se notificar a Agência Pública de Emprego/HELLO WORK, o propósito de se tornar segurado), independente da vontade do empregador e trabalhador. E no seu caso, parece que você não recebeu a Carteira de Segurado do Seguro Desemprego (KOYO HOKEN HI-HOKENSHA SHO), portanto, solicite mais uma vez à empresa para que lhe entregue a Carta de Demissão (RISHOKU-HYO) e outros documentos. E se mesmo assim, não vier a recebê-lo, faça uma consulta no HELLO WORK. Neste caso, uma das condições para sua aplicabilidade seria, "a pessoa esteve cadastrada por mais de 6 meses no Seguro Desemprego, durante o período de um ano antes de afastar-se do trabalho". O pagamento da taxa deste seguro poderá ser confirmado através da folha de pagamento e outros. Mesmo que não consiga confirmar o seu pagamento, existe o sistema de pagamento retroativo das taxas do seguro, portanto que tal consultar sobre este ponto também?

## 11. 労働関係一般

### (70) 雇用保険・失業給付

**Q:** 7ヵ月働いて解雇されました。歳を取り過ぎているとの理由です。○県に仕事があると聞いていますので、そちらに移り仕事を探しますが、○県で失業保険を受け取ることができますか。  
(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 失業給付の手続きは、最寄りの公共職業安定所（ハローワーク）に対して求職の申し込みと同時にいきます。離職票、雇用保険被保険者証、印鑑、外国人登録証（住所が異なる市町村に移った場合は新しい住所での登録証）、最近の写真（3cm×2.5cm）1枚を持参して下さい。詳しくは、○県にあるポルトガル語の通じるハローワークで相談して下さい。



## 11. Trabalho

### (70) Seguro desemprego

---

**Pergunta:** Fui demitido após 7 meses trabalhando numa empresa, pois havia diminuído a produção e deram como motivo a minha idade (tenho 55 anos) Estou pensando em mudar-me para outra província a fim de encontrar um novo emprego Será possível solicitar e receber o subsídio de seguro desemprego fora da província onde estava trabalhando? Qual o procedimento e quanto poderei receber?

(Brasileiro,nissei,2001)

---

**Resposta:** As condições principais para se ter direito ao recebimento do subsídio do seguro desemprego são seguintes

- 1 Estar cadastrado no sistema do Seguro Desemprego por mais de 6 meses durante o período de um ano antes do desligamento
- 2 Ter forte vontade e capacidade para trabalho imediato e embora esteja procurando emprego não consegue ainda uma colocação

Se você estiver enquadrado nas condições acima, procure a Agência Pública de Emprego(Hello Work) na jurisdição do seu novo endereço munidos de documento particular, de carta de demissão (Rishokuhyo), de certificado de segurado (Koyohoken hihokenshasho), de atestado de residência do novo endereço (Torokugenpyo kisaijiko shomeisho), de carimbo (Inkan) e de uma fotografia 3 0cm por 2 5cm recente. O valor do subsídio e o tempo dependem do motivo do desligamento, da idade e do período em que esteve cadastrado no seguro Sugerimos informar-se melhor na Agência Pública de Emprego que tenha atendimento em português, para obter uma explicação mais detalhada sobre o recebimento dos benefícios

## 11. 労働関係一般

### (71) 雇用保険・給付制限

---

**Q:** 3ヵ月前に仕事を辞めました。その時、人材派遣会社から「3ヵ月後までに仕事が見つけれなかったらハローワークに行きなさい。失業保険がもらえます。」と説明を受けました。3ヵ月経っても仕事が見つからず、ハローワークへ行ったら90日後に来て下さい、と言われました。本当に失業給付の支給を受けることができるのでしょうか。

(フラジル・男性・3世・2001)

---

(注：この人は3ヵ月間の給付制限を受けている模様で、会社の説明不足と本人の日本語理解力不足のため、離職後3ヵ月後に失業給付手続きをしたケースであった。日本語不足の人には、往々にして本事例のようなことが起こるので、関係者においては、手続きの流れを図にして説明して頂ければ、理解させやすいと思われます。)

**A:** 失業給付の受給手続きを終えられているようなので、ハローワークが指定した日に未だ就職していない場合は、失業の認定を受け、(受給資格者証、失業認定証明書、印鑑持参)この日を失業認定日といいます。あなたには給付制限がありますので、この最初の失業認定日には、失業給付(基本手当)の支給はありませんが、失業の認定を受けないとさらに基本手当の支給開始が遅れますので充分注意して下さい。なお、詳しくは、受給資格者のしおり、失業認定申告書を持って、ポルトガル語の通じる今回ご案内したハローワークでお尋ね下さい。

## 11. Trabalho

### (71) Seguro desemprego e período de restrição ao subsídio

---

**Pergunta:** Há três meses parei de trabalhar. Nessa ocasião, recebi a seguinte explicação da empresa de alocação de mão-de-obra: "Se até três meses depois você não achar um trabalho, vá até à Agência Pública de Emprego (HELLO WORK), pois poderá receber o Seguro Desemprego. Mesmo passados três meses, não encontraram emprego e, quando fui ao HELLO WORK, disseram para que eu voltasse depois de 90 dias. Será que eu realmente poderei receber o subsídio do Seguro Desemprego?"

(Brasileiro, sansei, ano de 2001)

---

**(Nota:** Esta pessoa parece que se encontra no "período de restrição ao subsídio" (KYUFU SEIGEN). Este é um caso no qual os procedimentos para o recebimento do Seguro Desemprego foram feitos após três meses de afastamento do trabalho, devido à falta de explicação da empresa e à falta de compreensão do idioma japonês da própria pessoa. Este é um tipo de exemplo que ocorre frequentemente entre as pessoas que não têm conhecimento suficiente do idioma japonês, por isso, caso as pessoas concernentes possam fazer a explicação dos procedimentos através de um diagrama, cremos que tornaria a compreensão mais fácil.)

**Pergunta:** Como parece que o consulente já concluiu os procedimentos para o recebimento do Seguro Desemprego, caso a pessoa ainda não esteja trabalhando no dia indicado para comparecer no HELLO WORK, receberá o reconhecimento de que está desempregado e este dia será considerado o "dia determinado para reconfirmar o estado de desempregado" (SHITSUGYO NINTEI-BI). Neste dia deve-se levar a carteira de Qualificado para Recebimento de Desempregado (JUKYU SHIKAKU-SHA SHO), a Declaração de Reconhecimento de Desempregado (SHITSUGYO NINTEI SHOMEISHO) e o carimbo (INKAN). No caso do consulente, existe o "período de restrição de subsídio", no primeiro dia de reconhecimento do estado de desempregado, não haverá o pagamento do subsídio do Seguro de Desemprego (Subsídio Básico). Caso não realize este reconhecimento da condição de desempregado, retardará ainda mais o início para o pagamento do subsídio básico. Portanto, tome muito cuidado. E, para maiores detalhes, levando o guia de Qualificado para o Recebimento do Subsídio, o "SHITSUGYO NINTEI SHOMEISHO", pergunte na Agência Pública de Empregos, que neste caso possui intérprete de português.



## 11. 労働関係一般

### (72) 解雇予告手当

**Q:** 人材派遣会社をとおして工場に雇われています。46才という年齢のために解雇されました（ブラジル人約15人のうち42才以上の7人がリストラされた）。雇用保険は払っていません。解雇予告と手当について教えてください。

（ブラジル・男性・3世・2001）

**A:** 通常、使用者は少なくとも30日前に予告するか、または30日以上平均賃金を「解雇予告手当」として支払うことを法律で義務付けられています。ただし、所管の労働基準監督署の認定を受けて、天災事変その他やむを得ない事由のために事業の継続が不可能となった場合及び労働者の責に帰すべき事由に基づき解雇する場合は、予告又は予告手当を支払わなくてもよいとされています。お聞きした限りでは解雇事由に問題があるように思われますので、ご案内する労働基準監督署に相談して下さい。



## 11. Trabalho

### (72) Aviso prévio

---

**Pergunta:** Trabalho numa fábrica através da empreiteira Teve cortes no quadro de funcionários devido à queda de produção Entre os 15 brasileiros que trabalhavam nesta fábrica, 7 pessoas acima de 42 anos de idade foram dispensadas e eu com 46 anos também fui avisado da demissão Nunca paguei o Seguro Desemprego, contudo gostaria de saber sobre ao Aviso Prévio

(Brasileiro, sansei, 2001)

---

**Resposta:** A Lei de Normas Trabalhistas determina que, na demissão por parte do empregador, deve avisar o trabalhador com 30 dias de antecedência no mínimo ou, se não for dada a notificação, fazer o pagamento do aviso prévio equivalente a 30 dias do salário médio.

Porém, quando o motivo da demissão for legitimado pelo empregador e concordado pela Inspeção de Normas Trabalhistas (Rōdō Kijun Kantokusho) de jurisdição, como demissão por justa causa, impossível funcionamento devido à calamidade, etc ; não haverá necessidade do prévio aviso.

Aconselhamos consultar a Inspeção de Normas Trabalhistas de sua jurisdição, pois pode haver irregularidade no motivo de sua demissão, inclusive sobre o seguro desemprego

## 11. 労働関係一般

### (73) 解雇と生活設計

---

**Q:** 現在の会社に夫婦で就労して4ヵ月目になります。先日妻の妊娠が分かり、彼女だけ2ヵ月後に帰国したい旨、上司に報告したところ、すぐにリストラの対象となり解雇されることになりました。そして私に対しても、「2ヵ月以降は働かなくてもよい」と予告があり、これでは生活設計が全て狂ってしまうので、どうしたらよいでしょうか。

(フラシル・男性・3世・2002)

---

(奥さまは2ヵ月後退社することを申し出た後で出勤直前に具合が悪くなるのが度重なり、仕事をちよくちよく休んでいたと言います。夫である相談者も新妻を気遣い、一緒に仕事を休んだり、早退を繰り返していたそうです。そして、上司に解雇の理由を聞いたところ、「仕事に集中していないから」と言われたとのこと)

**A:** 奥さまの解雇については、確かに法律上要求可能な権利はあると思われます。しかし、生活設計は本人が真っ先に責任を負うものであり、生まれてくる子供のためにも今一番の努力が必要なきではないでしょうか。一方的に会社が悪いだけで済む問題ではないと思われます。

こうして父親としての覚悟などについて話しているうちに相談者は、「現在高給を支払ってくれる会社に不満はないので、少し頭にはくるけれども、上司には今までのことを謝って仕事にまじめに取り組む、これまでとは違う自分になって、相手から“ずっと働いてくれ”といわれるようになってみせる」と明るく前向きな姿勢を示しました。「子供が生まれたら浮き草のような生活はしてられませんよ。親として時には我慢が必要です」と話すと、「頑張る」と力強い応答があったことを付記します。

## 11. Trabalho

### (73) Demissão e planos de vida

---

**Pergunta:** Atualmente, faz 4 meses que eu e minha esposa estamos trabalhando na mesma empresa. Outro dia ficamos sabendo que minha esposa tinha ficado grávida e ao transmitirmos ao superior da empresa a intenção de somente ela retornar para o país depois de 2 meses, ela logo se tornou alvo de corte e foi demitida. E para mim também, foi avisado que “não precisaria mais trabalhar depois de 2 meses”. Desse jeito o meu plano e o orçamento para vai ficar totalmente em desordem. O que eu devo fazer?

(Brasileiro, sansei, 2002)

---

(E foi-nos dito que após ter sido comunicado que sua esposa iria afastar-se do trabalho depois de 2 meses, frequentemente sentia-se mal, um pouco antes de ir ao trabalho e descansava o trabalho ocasionalmente. O marido que nos veio consultar também preocupado com a sua esposa recém-casada, faltava o trabalho junto com a esposa e repetidas vezes, saía mais cedo do trabalho. E ao perguntarmos o motivo da demissão ao seu superior, foi-nos dito que “ele não se concentrava no trabalho” )

**Resposta:** Quanto à demissão de sua esposa, sob a Lei certamente pode-se pensar que existe o direito à solicitação. Porém, o orçamento para a subsistência deve ser arcado pela própria pessoa. Será que agora não é a época de se esforçar mais do que nunca, em prol da criança que está para nascer? Cremos que não seja um problema que se resolve somente dizendo de forma unilateral, que a empresa está errada.

Assim, ao conversarmos com o consultante a respeito de se estar preparado como pai, disse-nos de forma alegre que, atualmente, não possui insatisfação com relação à empresa, que está lhe pagando um alto salário. “Fiquei um pouco bravo, mas irei pedir desculpas ao superior pelo ocorrido e irei dedicar-me seriamente no trabalho. Vou mostrar-lhe um ‘eu’ diferente até então, a ponto da empresa dizer ‘fique trabalhando direto aqui’”. Dissemo-lhe que “como pai, às vezes será necessário ter paciência”, porém, ele respondeu-nos fortemente que “iria se esforçar”.

## 11. 労働関係一般

### (74) 労災と解雇

---

**Q:** 会社で鉄のプレート（重さ200kg以上）を運んでいる途中、プレートを落として足を骨折し、5週間会社を休みました。そして仕事に戻ったとたんに解雇予告を受けました。休業中の手続きは全て会社がやってくれましたが、まだ休業補償の給付を受けていません。社長が病院で「テレビを足の上に落とした」というようなことを言っていたので、気になるところですが補填給付されるのでしょうか。

（フラジル・男性・2世・2001）

---

**A:** 会社が解雇する場合、少なくとも30日間の「解雇の予告」、または30日以上平均賃金を「解雇予告手当」として支払わねばならないことになっています。また会社との契約で雇用される期間が定められていない場合は仕事上での傷病で療養のために休業した期間とその後の30日間は解雇できないことになっています。

次に休業補償についてですが、病院での治療が労災保険扱いであったかどうか確認して下さい。また、休業期間中会社から賃金を受け取っていない場合は、休業補償給付が支給されることになります。休業補償給付手続きは、あなた本人が会社を管轄する労働基準監督署に「休業補償給付受給請求書」を提出するもので、請求用紙が会社になれば労働基準監督署から入手し、会社及び医師に証明をしてもらってから提出します。はやくに労働基準監督署で相談されることをお勧めします。（最寄りの労働基準監督署と日系人雇用サービスセンターを紹介しました。）

## 11. Trabalho

### (74) Acidente de trabalho e demissão

---

**Pergunta:** Enquanto carregava uma placa de ferro (com mais de 200 kg de peso) na empresa, ela caiu em cima do meu pé e quebrei o osso, tendo que descansar no trabalho durante 5 semanas. E, ao retornar ao trabalho, recebi o aviso de demissão. A empresa fez todos os procedimentos de licença durante o trabalho, mas ainda não recebi a indenização durante a Licença do Trabalho. No hospital, o responsável da empresa, estava dizendo que "deixou cair uma televisão em cima do pé". Por isso, agora estou preocupado, será que eu poderei receber a indenização?

(Brasileiro, nissei, 2001)

---

**Pergunta:** A empresa ao demitir, precisa realizar o "aviso prévio" (KAIKO NO YOKOKU), pelo menos com 30 dias de antecedência ou, realizar o "pagamento do aviso prévio" (KAIKO YOKOKU TEATE), referente a mais de 30 dias da média salarial. E também, caso o contrato feito com a empresa, não tenha o tempo determinado o período de contratação, no período em que estiver de licença do trabalho para tratamento médico devido ao ferimento ou doença, provocado pelo trabalho e no período de 30 dias após o retorno ao trabalho, não poderá ser demitido.

Quanto à indenização durante a Licença do Trabalho (KYUGYO HOSHO KYUFU), por favor confirme com o hospital se o tratamento foi tratado como acidente de trabalho ou não. Ainda, no caso de não ter recebido salário por parte da empresa durante a licença do trabalho, será pago a indenização durante a Licença do Trabalho. A própria pessoa poderá fazer os procedimentos do recebimento desta indenização, apresentando o "Requerimento para recebimento da indenização durante a Licença no Trabalho" (KYUGYO HOSHO KYUFU JUKYU SEIKYUSHO) na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (RODO KIJUN KANTOKU-SHO) de jurisdição da empresa. Caso a empresa não tenha o formulário de requerimento, o consulente poderá obtê-lo na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas. Este requerimento deverá ser comprovado pela empresa e pelo médico. Aconselhamos que vá fazer uma consulta o mais rápido possível nesta Delegacia. (Apresentamo-lhe a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas mais próxima e o Centro de Assistência de Empregos para Nikkeis)

## 11. 労働関係一般

### (75) 生理休暇と解雇

**Q:** 1週間前、生理がひどく立ち働きができなくなり早退しました。翌日もひどく痛むので人材派遣会社に電話を入れて病院に行き、午後から工場に出勤したら、工場長から「チームで仕事をしているので、勝手な行動は困る。交替の人が入るから来週でやめてほしい」といきなり解雇を言い渡されました。その日は体調も悪く、ショックもあり、そのまま帰宅しました。この場合、働いた1ヵ月分の賃金を退職日に受取れますか。解雇予告手当を貰う権利はありますか。また日本人従業員は、生理想痛や病気で病院に行ってもなぜクビにならないのかを人材派遣会社に聞いて下さい。(なお、当人に人材派遣会社との労働契約がどうなっているのか、また会社から就業規則が示されたかを聞いても、あいまいではっきりしませんでした。)

(ペルー・女性・3世・2004)

**A:** 相談者から依頼のあったことを人材派遣会社のY氏(担当者)に問合わせたところ、次のような返事がありました。

- (1) 賃金は給料日にしか支払いできない。
- (2) 彼女は試用期間中で解雇予告手当を支払う必要がない。
- (3) 日本人従業員は、会社の承認を得て病院に行っている。それに対し彼女の場合は、勤め始めたばかりなのに休む上、定められた手続きを経ずに電話をよこして早退する。チームを組んで仕事をしているので生理のたびに早退されたのではチームに迷惑がかかり、人材派遣会社としては工場長から「生産ラインが乱れる」とクレームがくれば、別の人材に変えるしかない。

この返事に対して、労働基準法第68条に「使用者は、生理日の就業が著しく困難な女子が休暇を請求するときはその者の生理日に就業させてはならない」と定めています。同23条には「権利者(退職者)の請求があったときは、7日以内に賃金を支払わなければならない」とあります。また、試用期間であっても所轄労働基準監督署長の認定を受けていない場合、試用開始後14日を超えれば、30日前の解雇予告や予告手当を支払わなければならないと定めています。法に照らして、何卒よろしく善処して頂けないでしょうかと申入れたところ、「彼女向きの仕事があれば紹介すると伝えているが、今日も新しい仕事を探すと言う電話があり、工場を休んでいる」との返事でした。

## 11. Trabalho

### (75) Licença menstrual e demissão

---

**Pergunta:** Uma semana atrás, a menstruação estava forte, não conseguindo trabalhar em pé, saí mais cedo do trabalho. No dia seguinte também, senti dores terríveis, então, telefonei para a empresa de alocação de mão-de-obra e fui para o hospital. Quando fui trabalhar na parte da tarde, o chefe da fábrica demitiu-me repentinamente, dizendo “estamos fazendo um trabalho de equipe, portanto atitudes egocêntricas serão um problema. Gostaria que parasse de trabalhar semana vem, pois colocarei outra pessoa no seu lugar”. Nesse dia, estava me sentindo mal e ainda com o choque que levei, voltei para casa desse jeito mesmo. Nesse caso, poderei receber o salário equivalente a um mês em que eu trabalhei, no dia do afastamento do trabalho? Tenho o direito de receber o aviso prévio (KAIKO YOKOKU TEATE)? Por favor, pergunte ao meu superior, por que os funcionários japoneses, mesmo com dores menstruais ou quando vão para o hospital não são mandados embora? (Perguntamo-lhe de que forma foi feito o contrato com a empresa de alocação de mão-de-obra e, se a empresa mostrou algum regulamento interno de trabalho. Porém as respostas recebidas foram vagas, não deixando nada claro)

(Peruana, sansei, 2004)

---

**Resposta:** Conforme foi solicitado pela consulente, entramos em contato com a empresa de alocação de mão-de-obra e perguntamos para o Sr “Y” (responsável). Do qual recebemos as seguintes respostas.

- ① O salário só será pago no dia do pagamento do salário
- ② Ela estava no período de experiência (SHIYO KIKAN-CHU), portanto, não há necessidade de pagar-lhe o aviso prévio
- ③ Os funcionários japoneses, vão para o hospital obtendo o consentimento da empresa. E no caso dela, além de ter acabado de iniciar o trabalho, descansou sem fazer os procedimentos definidos, apenas telefonou e saiu mais cedo do trabalho. Pelo fato de estar fazendo um trabalho de grupo, ter que sair mais cedo toda vez que ficar menstruada, causa transtornos para o grupo. E, como uma empresa de alocação de mão-de-obra, se tiver reclamação por parte do chefe da fábrica, dizendo que “causa confusão na linha de produção”, só nos resta trocar por uma outra pessoa.

Com relação a esta resposta, está definido no artigo 68º, da Lei de Normas Trabalhistas que “A funcionária tendo considerável dificuldade de trabalhar devido à menstruação, havendo solicitação da mesma para que possa tirar licença do trabalho, não deve deixar de trabalhar no dia da menstruação”. No artigo 23, da mesma Lei consta. “Havendo solicitação por parte da pessoa que tem o poder (da pessoa que está se afastando do trabalho), deve-se pagar o salário dentro de 7 dias”. E também, está definido que mesmo que seja no período de experiência, não recebendo a autorização do Diretor da Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas da área de jurisdição, se ultrapassar 14 dias depois que iniciou o período de experiência, deve-se efetuar o aviso prévio, 30 dias antes ou pagar o aviso prévio. Ao solicitarmos se não poderia tomar medidas apropriadas de acordo com a Lei, recebemos a seguinte resposta “Foi transmitido para ela que se houvesse um trabalho, iríamos apresentar-lhe, mas recebemos um telefonema dela dizendo que hoje iria procurar um novo trabalho e tirou folga do trabalho”



## 11. 労働関係一般

### (76) 妊娠による解雇

**Q:** 来日1年になり、夫婦で働いています。先日、待望の妊娠がわかり喜んでいますが、以前職場の人から「妊娠したら仕事を辞めさせられる」と聞いたことがあり心配です。私はできるだけ勤務を継続したいのですが、法的保護はありますか。社会保険には加入しておらず、人材派遣会社を通じて工場で働いています。

(ブラジル・女性・3世・2001)

**A:** 男女雇用機会均等法により「妊娠を理由に解雇してはならない」と定められていますが、ブラジルのような厳格な「妊婦の解雇禁止」の法律はありません。詳しくはご案内した、居住地の雇用均等室（名称は異なる場合あり）に相談することをお勧めします。今後、親となるからには「義務」について見直し、社会保険に加入し働けるよう貴女の努力が必要です。それについては、最も信頼できる上司に相談してみるのはいかがでしょうか。



## 11. Trabalho

### (76) Demissão devido à gravidez

---

**Pergunta:** *Faz um ano que chegamos ao Japão e eu e o meu marido estamos trabalhando. Outro dia, fiquei sabendo que estou grávida e ficamos muito felizes porque era uma gravidez esperada. Porém, fiquei preocupada, pois ouvi de uma pessoa do trabalho que “se ficar grávida, eles mandam parar de trabalhar”. Eu gostaria de continuar trabalhando até quando for possível. Existe alguma lei que nos protege sobre isto? Não estou cadastrada no Seguro Social e trabalho numa fábrica através de uma empresa de alocação de mão-de-obra*

(Brasileira, sansei, 2001)

---

**Resposta:** De acordo com a Lei de Igualdade de Oportunidades de Trabalho para o Homem e a Mulher está definido que “*não se pode demitir tendo como motivo a gravidez*”. Contudo, não existe uma lei rigorosa como no Brasil de “proibição de demissão às mulheres grávidas”. Por isso, por exemplo, é possível demitir uma mulher grávida se for por um outro motivo. Para maiores detalhes aconselhamos que consulte o Setor de Atendimento sobre Igualdade de Oportunidades de Trabalho (KOYO KINTO SHITSU), de sua localidade (Pode ocorrer de ter denominações diferentes). E, a partir de agora que irão se tornar pais, deve-se reconsiderar sobre as “obrigações”, tais como a necessidade de cadastrar-se no Seguro Social e esforço para poder trabalhar. Sobre este fato, que tal tentar consultar algum superior que possui maior confiança?

## 11. 労働関係一般

### (77) 転勤

---

**Q:** ここに掲げる例は、派遣会社との交渉の都度、当センターに相談を寄せ、当センターの助言を得て交渉を重ねて解決された事例で、Qにおいて相談の流れを時系列にして例示します。

- 1) G県に在住し、派遣会社を通して工場で働いていますが、工場から予告なしに解雇されました。会社は「他の工場に移動させるので解雇ではない」と言い、解雇予告手当を支払わないつもりです。他の工場は夜勤で、しかも約3週間後からしか仕事がないとのことで行きたくありません。転勤かいやなら自己都合による退職だと言います。
- 2) 考えた上で転職を承諾と応えましたが、今度は「S県に行け」と言います。夫と離れての生活なので考えさせて下さいと申し出ました。なお、転勤日までの休業手当は支払わないと言っています。
- 3) 「夫との相談の上、会社の命令に従いS県への転勤を承諾しますのでアパートを用意して下さい」と回答したところ、会社は「ここで仕事を見つけるし、休業手当を支払う」と確約してくれました。

(ブラジル・女性・3世・2003)

---

**A:** 切々と訴える相談内容から、会社側は手当（解雇予告や休業等手当）を支払わずに、相談者を自己退職の形で辞めさせたいとする意向がくみ取れたので、いろいろの場合を想定しての助言を各相談段階で与えました。当人がいざとなったら本当に辞める覚悟を持っていることを確認した上で、その決意を内に秘めて会社の出方を見るよう勧めたところ、工場は変わるけれども会社から解雇されることなく就労できることになりました。

## 11. Trabalho

### (77) Mudança de emprego

---

**Pergunta:** O exemplo que iremos citar aqui, são consultas recebidas por este Centro, todas as vezes que foram realizadas negociações com a empresa de alocação de mão-de-obra. É um exemplo de caso solucionado através de várias negociações obtidas pelos conselhos oferecidos por este Centro. As consultas serão apresentadas pela ordem de tempo em que foram recebidas as consultas.

- 1) Moro na província "G" e trabalho numa fábrica através da apresentação de uma empresa de alocação de mão-de-obra. Fui demitido da fábrica sem aviso prévio. A fábrica não tem intenção de pagar o aviso prévio, pois alega que "como a fábrica irá se transferir para um outro local, não é demissão". Não quero ir para a outra fábrica, porque o trabalho é noturno e ainda mais, o trabalho só começa depois de 3 semanas. Então, eles estão dizendo que caso não queira ser transferido será considerado demissão por conta própria.
- 2) Depois de pensar e ao responder que aceitaria ser transferida, dessa vez a empresa falou "vá para a província 'S' ". Solicitei para que deixasse eu pensar, pois viveria afastado do meu marido. E disseram que não iriam pagar o auxílio durante a licença do trabalho até o dia da transferência.
- 3) Ao responder que "depois de consultar o meu marido concordava em fazer a transferência para a província "S", seguindo as ordens da empresa, solicitei que fosse providenciado um apartamento". Então, a empresa prometeu que "iria procurar um trabalho no local e que pagaria o auxílio durante a licença do trabalho".

(Brasileira, sansei, ano de 2003)

---

**Resposta:** Pelo conteúdo das consultas denunciadas seriamente, pelo lado da empresa havia a intenção de fazê-la desistir do trabalho através da demissão por vontade própria, não realizando o pagamento dos benefícios (aviso prévio, auxílio durante a licença do trabalho, etc ). Por isso, conselhos foram dados de acordo com cada etapa, tendo em suposição vários casos. *Confirmando com a própria pessoa se estava realmente preparada para desistir do trabalho, aconselhamos que fosse para a empresa com essa decisão.* Então, foi-lhe dito que a fábrica iria mudar, mas não seria mandada embora da empresa, sendo possível trabalhar.

## 11. 労働関係一般

### (78) 転職と保証人

**Q:** 妻の出産や病気で2.5ヵ月間に高額の医療費を支払いました。その時ローンで購入した車を売り、残っていたローンを4年間働いている会社の部長個人に立替えてもらいました。以前働いていた会社から仕事の誘いがあり、移りたいと思いますが、借金があると会社に拘束されますか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 法的には拘束されないと思います。しかし、道義的に借金を返済してから辞めるべきでしょう。せっかく現在まで培ってきた人間関係や会社での信用を大切にすべきと考えます。慎重に考えて行動して下さい。



## 11. Trabalho

### (78) Mudança de emprego e Fiador

---

**Pergunta:** *Por causa do parto e da doença da minha esposa, paguei altas despesas médicas durante 2 meses e meio. Nessa época, vendi o carro que tinha comprado por prestação e os 4 anos que ainda restavam da prestação, o chefe de seção da empresa pagou adiantado no meu lugar, de forma particular. Porém, recebi um convite da empresa em que trabalhei anteriormente e estou pensando mudar de emprego, mas será que sofrerei alguma restrição por parte da empresa?*

(Brasileiro, sansei, 2001)

---

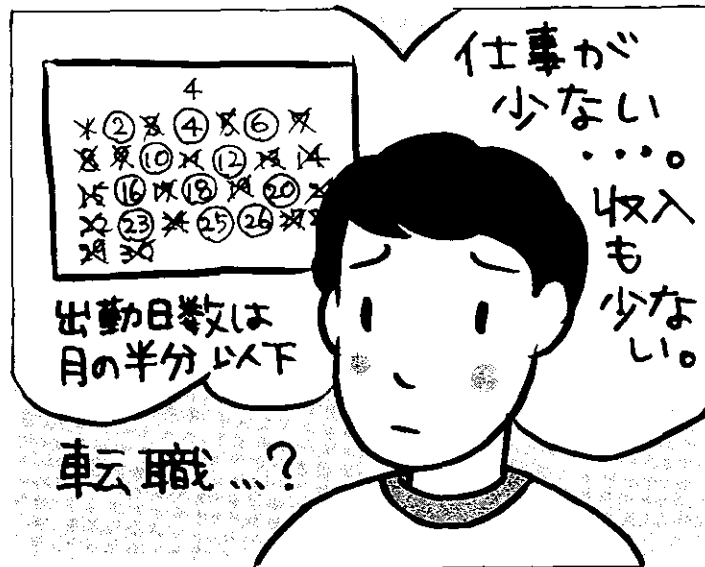
**Resposta:** *Creemos que legalmente não sofrerá restrições. Porém, pelos princípios morais deve-se parar o trabalho, depois que devolver a dívida. Pensamos que deve-se dar importância ao relacionamento humano e à confiança da empresa, que foram cultivados até então, com tanto custo. Tome a atitude, pensando seriamente sobre isto.*

## (79) 転職と休業手当

**Q:** 2年間人材派遣会社（社会保険あり）をとおして働いています。最近の仕事量が減少、出勤日が半分以下となりました。給与は出勤日分しか支給されず、辞めてしまおうと思いますが、近辺に仕事がなく迷っています。

（ブラジル・男性・2世・2001）

**A:** 使用者の都合により労働者を休業させる場合は、使用者は休業期間中、平均賃金の6割以上相当の休業手当を支払わなければならないことになっています。現在厳しい雇用情勢にありますので、そのようなときに辞めるのは大変勇気のいることだと思います。短気を起こして、これからの生活に困るような行動は避けるべきです。しかし、失業しても困らない次の仕事に確約されているなどで辞める覚悟があるのなら、待機させられた期間の休業手当を要求する、または解雇要求してみてもどうでしょうか。仕方なく解雇された場合には失業保険給付の手続きを離職後直ちに行ってください。厳しい現実を見据えて慎重に行動して下さい。



## 11. Trabalho

### (79) Mudança de emprego e assistência aos dias parados

---

**Pergunta:** Há dois anos vim trabalhando através de uma empresa de alocação de mão-de-obra (há o cadastramento no Seguro Social) Porém, recentemente houve redução na quantidade de trabalho e número de dias de trabalho ficou abaixo da metade O salário também só é pago nos dias em que se trabalhou Por isso, penso em parar de trabalhar, mas como nas redondezas não há trabalho, fico perdido no que eu devo fazer

(Brasileiro, nissei, 2001)

---

**Resposta:** No caso do trabalhador que tiver que descansar por conveniência do empregador, este deverá pagar-lhe como Auxílio durante a Licença no Trabalho (KYUGYO TEATE) equivalente a mais de 60% da média salarial durante o período de licença do trabalho. Atualmente, a situação de emprego está muito difícil e desistir do trabalho numa época como esta, requer muita coragem Deve-se evitar tomar ações precipitadas e ficar em dificuldades na vida por causa disto Mas se por acaso, não ficar em dificuldades mesmo que fique desempregado ou que já tenha promessa de algum outro trabalho, etc , estando preparado para desistir do trabalho, que tal solicitar o Auxílio durante a Licença no Trabalho do período em que ficou na espera de trabalho ou, solicitar que faça uma carta de demissão? No caso de demitir-se sem ter outra alternativa, siga os procedimentos para o recebimento do subsídio do Seguro Desemprego logo depois que afastar-se do trabalho Por favor, encare a realidade rigorosamente e tome ações cautelosas



## 11. 労働関係一般

### (80) 傷病手当金

**Q:** 私は病気のため1ヵ月前から入院しています。欠勤した日については給与が支給されておりません。このような場合、健康保険から傷病手当金が支給されると聞きましたが、詳しく教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 健康保険では、業務外の病気やケガのために仕事を休み、給料を受けられないとき、または給料が減少したときには、被保険者の生活の安定を図るために傷病手当金が支給されます。次に支給要件等を説明します。

#### 1. 支給要件

次の要件を満たすことが必要です。

- ①療養のため仕事に就けないこと
- ②4日以上仕事を休んでいること（連続して3日休んだ日の4日目から支給）
- ③給与の支払いがないか、少なくなったとき

#### 2. 支給額

1日につき標準報酬日額の6割が支給されます。給与の一部が支給されている場合で給与より傷病手当金の額が多いときにはその差額が支給されます。

#### 3. 支給期間

同一の病気やケガについて支給を開始した日から1年6ヵ月の期間となります。この期間は暦日数です。

#### 4. 資格喪失後の支給

被保険者期間が継続して1年以上ある人が、資格喪失の際に傷病手当金を受けているか、または受けられる状態にあるときは、資格喪失後も傷病手当金を受けられます。

#### 5. 支給調整

傷病手当金を受けられる期間に、次のものを受けた場合は、傷病手当金は支給されません。なお、日系人には、下記①と③に該当する方はおられないと思います。

- ①同一の傷病により、障害厚生年金・障害基礎年金・障害手当金を受けている場合（支給される年金の額が、傷病手当金の額を下回るときは、その差額が支給される）。
- ②出産手当金を受けている場合（傷病手当金を受けた場合は、出産手当金の内払いと見なされる）。
- ③任意継続被保険者及び資格喪失後継続して傷病手当金を受けている人が、老齢厚生年金、老齢基礎年金、退職共済年金を受けた場合（ただし、支給される年金の額が傷病手当金の額を下回るときは、その差額を傷病手当金として支給される）。

## 11. Trabalho

### (80) Auxílio-doença e ferimentos

---

**Pergunta:** Há um mês atrás, fiquei internado devido a uma doença. O salário dos dias em que faltei o trabalho, não foram pagos. Em casos como estes, ouvi dizer que é pago o Auxílio-Doença e Ferimentos por parte do Seguro de Saúde. Poderia ensinar-me sobre isto mais detalhadamente.

(Brasileiro, nisser, ano de 2001)

---

**Pergunta:** O Seguro de Saúde, o Auxílio-Doenças e Ferimentos (SHOBYO TEATE-KIN) é pago para prover a estabilidade da vida do segurado, quando este, devido a uma doença ou ferimento ocasionado fora do trabalho, tiver que tirar licença do trabalho, não podendo receber o salário ou quando houver redução salarial. A seguir, explicamo-lhe sobre as condições de recebimento, que são

1) Condições necessárias para o pagamento

- ① Não poder trabalhar devido ao tratamento médico
- ② Estar de licença do trabalho por mais de 4 dias (o pagamento será realizado a partir do 4º dia depois de ter descansado 3 dias consecutivos)
- ③ Se durante este período não recebeu o pagamento do salário, ou este foi reduzido

2) Valor a ser pago

A cada dia será pago 60% da Remuneração Padrão Diária. No caso de estar recebendo uma parte do salário e quando o valor do Auxílio for maior que o salário será pago a diferença.

3) Período de pagamento

Com relação a mesma doença ou ferimento, o período será de 1 ano e 6 meses a contar da data que se iniciou o pagamento. Este período é o número de dias do calendário.

4) Benefícios depois de perder a qualificação de segurado

Para aquelas pessoas com um período de mais de 1 ano contínuo como segurado, se estiver recebendo o Auxílio ou encontrar-se em um estado que poderá recebê-lo, quando na ocasião da perda da qualificação como segurado, mesmo após esse período poderá receber o mesmo auxílio.

5) Ajuste de pagamento

Se durante o período em que se pode receber o Auxílio, tiver recebido as pensões ou auxílios, descritos abaixo, o Auxílio-Doenças e ferimentos não será pago. Além disso, acredita-se que dentre os nikkeis, não existem pessoas que correspondam aos itens ① e ③, a seguir.

- ① Estar recebendo a Pensão de Bem-Estar por Deficiência (SHOGAI KOSEI NENKIN), Pensão Básica por Deficiência (SHOGAI KISO NENKIN) ou Assistência pela Deficiência (SHOGAI TEATE-KIN), devido a mesma doença ou ferimento. (No caso do valor da Pensão a ser pago estiver abaixo do valor do Auxílio-Doenças e Ferimentos, será pago essa diferença)
- ② No caso de receber o Auxílio de Licença-Maternidade (No caso de ter recebido o Auxílio-Doenças e Ferimentos, o Auxílio de Licença-Maternidade será considerado como pago parcialmente)

Outras informações em detalhes, favor consultar no órgão do Ministério de Trabalho e Saúde.

## 11. 労働関係一般

### (81) 税金と社会保険

**Q:** 以前就労した会社では年末に所得税の還付がありました。転職し、昨年4月から現在の会社で働いていますが、還付がありません。また、会社から以前住んでいた市の住民税の請求がありました。会社に請求する権利があるのでしょうか。また、社会保険加入の手続きを進められています。あまりにも一方的に、ひどい会社です。何とかありませんか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

**A:** 会社は間違ったことをしているのではなく、日本人労働者と同じように取り扱っているのではないのでしょうか。あなたは、昨年、年度途中で会社を変わったので、税務署へ行き確定申告する必要があります。前の会社から、それまで働いていた分の源泉徴収票と今の会社の4月から12月までの源泉徴収票（会社＝雇用主からあなたに渡されています。もらっていない場合は、会社にも渡す義務がありますので、その旨を言って請求して下さい）を揃えて最寄（居住地）の税務署へ行って相談、又は申告して下さい。そのとき、国民健康保険、生命保険を支払っている場合はその領収書、年間10万円以上（年間所得が200万円以下なら、所得の5%の少ない額）の医療費を支払っているのであればその領収書、母国の家族を扶養している場合は日本からの送金通知書の写しや、扶養している家族との関係を示す証拠書類を持って行って下さい。税額が計算され場合によっては税が還付されます。この手続を確定申告といい、2月16日から3月15日までに行います。

住民税も所得税と同じように会社（雇用主）が毎月の給与から天引いてあなたに代わって納めています。あなただけが会社に徴収されているのではなく、勤め人は皆同じ方法で納税しています。住民税の納税先は、その年の1月1日現在の居住の市町村となっていますので、年度途中で別の市町村に転居しても納税先は変わりません。従って、会社は前居住地の住民税を天引いているのです。

日本では、1人でも常勤する人がいればその会社は適用事業所とされ、その事業所で働く人は、アルバイト等常用されていない人や65才以上の人を除き、すべての人が保険に加入する義務があります。

以上、日本の制度等を詳しく説明し、だまされているのではないかなどの先入観を持たずに、日常的にもっと日本の制度等を知るように努めて下さい。

## 11. Trabalho

### (81) Imposto e Seguro Social

---

**Pergunta:** Na empresa em que trabalhei anteriormente, no final do ano, houve a devolução do imposto. Contudo, nesta empresa em que estou trabalhando agora, desde abril do ano passado, não teve a devolução do imposto. E também, foi cobrado pela empresa, o Imposto Residencial da cidade onde morei anteriormente. Além disso, a empreiteira está realizando os procedimentos de cadastramento no Seguro Social de forma unilateral. É uma empresa péssima. Será que não dá para fazer algo?

(Brasileiro, nissei, 2002)

---

**Resposta:** A empresa basicamente, não está fazendo nada de errado. Que tal pensar que está sendo tratado igualmente aos outros trabalhadores japoneses?

① Sobre a devolução do Imposto (ZEIKIN NO KANPU)

Como no meio do ano passado, o consulente mudou de trabalho, existe a necessidade de se fazer a Declaração Individual do Imposto (KAKUTEI SHINKOKU), no Posto da Receita Nacional (ZEIMUSHO). Solicite o Comprovante de Renda e Recolhimento de Imposto (GENSEN TYOSHUYO) da empresa anterior e da atual empresa. Reunindo esses documentos, faça uma consulta no Posto da Receita Nacional. (Assunto foi explanado na pergunta (33) )

② Sobre o Imposto Residencial (JUMINZEI)

O Imposto Residencial da mesma forma que o Imposto de Renda, o empregador recolhe mensalmente do salário e realiza o pagamento no seu lugar. Não é somente o consulente que está sendo solicitado, mas todas as pessoas que trabalham, realizam o pagamento do imposto da mesma forma. O local de pagamento do Imposto Residencial é a cidade em que residiu no último dia 1º de janeiro desse ano. Portanto, mesmo que mude para uma outra cidade durante o ano, o local de pagamento do imposto não mudará. Conseqüentemente, a empresa está descontando o Imposto Residencial da localidade onde morou anteriormente.

③ Sobre o Seguro Social (SHAKAI HOKEN)

Se uma empresa tiver mesmo que 1 (um) funcionário trabalhando em horário integral, esta empresa terá a aplicabilidade do Seguro Social. E todas as pessoas que trabalham nesta empresa, excluindo-se as pessoas que não estão trabalhando de forma regular, tais como, "arubaito" (biscate) ou pessoas acima de 65 anos, são obrigadas a se cadastrar no Seguro Social. Ou seja, o fato de não ter sido cadastrado no Seguro Social até agora, que é considerado uma situação irregular e, a empresa está realizando os procedimentos naturais. Por favor, solicitamos que obtenha conhecimentos sobre o Seguro Social, para ficar sabendo sobre o significado de seu cadastramento. Pois assim, acredito que o consulente poderá "enxergar" os pontos positivos. E, para que não tenha suspeitas desnecessárias ou concepções antecipadas, por favor, esforce-se para aprofundar os conhecimentos referentes aos sistemas diários, etc.





独立行政法人 国際協力機構

〒151-8558 東京都渋谷区代々木2-1-1

新宿メインタワー

TEL 03-5352-5311(代表) FAX 03-5352-5032

URL <http://www.jica.go.jp/>